

| <p style="text-align: center;"><b>STATUTUL</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Asociației “CAMERA DE COMERȚ AMERICANĂ ÎN ROMÂNIA”</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>STATUTES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>of the Association “CAMERA DE COMERȚ AMERICANĂ ÎN ROMÂNIA”</b></p>   |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">Forma reactualizată conform prevederilor</p> <p style="text-align: center;">Ordonanței Guvernului</p> <p style="text-align: center;">26/2000</p> <p style="text-align: center;">cu privire la asociații și fundații</p>  | <p style="text-align: center;">Updated version in accordance to provisions of</p> <p style="text-align: center;">Government Ordinance</p> <p style="text-align: center;">26/2000</p> <p style="text-align: center;">regarding associations and foundations</p>  |
| <p>Membrii asociației Camera de Comerț Americană în România, întruniți în Adunarea Generală Extraordinară din data de 31 Martie 2020 au adoptat următoarea formă consolidată a statutului asociației („Statutul”):</p>  | <p>The members of the American Chamber of Commerce in Romania, participating in the March 31, 2020, have adopted the following consolidated form of the Statutes of the association (the “Statutes”):</p>   |
| <p><b>CAPITOLUL 1. DENUMIREA, FORMA JURIDICĂ, SEDIUL ȘI DURATA ASOCIAȚIEI</b></p>   | <p><b>CHAPTER 1. NAME, LEGAL FORM, REGISTERED OFFICE AND DURATION OF THE ASSOCIATION</b></p>  |
| <p><b>Art. 1.</b> Asociația se numește “<b>Camera de Comerț Americană în România</b>” (în cele ce urmează denumită “<b>Asociația</b>”). Numele Asociației va fi înscris în toate documentele și actele emise de aceasta, la care se adaugă adresa sediului său social, contul său bancar și codul fiscal.</p>   | <p><b>Art. 1.</b> The Association shall be named “<b>Camera de Comerț Americană în România</b>” (hereinafter called the “<b>Association</b>”). The Association’s name shall be contained in all the documents and acts issued thereby, together with the address of its registered office, its bank account number and fiscal code.</p> |
| <p><b>Art. 2.</b> Asociația este persoană juridică română de drept privat, neguvernamentală, fără scop politic, independentă, promovând scopurile și desfășurând activitățile de interes general menționate în prezentul Statut.</p>  | <p><b>Art. 2.</b> The Association is a Romanian private legal entity, non-governmental, non-political, independent, promoting the goals and carrying out activities of general interest, as mentioned in the present Statutes.</p>  |
| <p><b>Art. 3. (1)</b> Asociația este o “asociație” ce se supune legislației române, înființată prin voința comună și înțelegerea dintre membrii săi de a contribui material dar și prin contribuții personale nemijlocite la realizarea scopului și activităților Asociației, prin constituirea unui patrimoniu social distinct și autonom de patrimoniul personal al</p> | <p><b>Art. 3. (1)</b> The Association is an “association” observing Romanian Law, set up based upon the common will and understanding among its members to make material and personal contributions to achieve the purposes and conduct the activities of the Association, through the creation of an autonomous social patrimony,</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>membrilor Asociației. Asociația va avea un sediu, precum și organe de conducere, de administrație și de control.</p>   | <p>distinct from the patrimony of the members of the Association. The Association shall have a registered office as well as management and administration and control bodies.</p>  |
| <p><b>(2)</b> Asociația a fost constituită ca o asociație potrivit Legii nr. 21/1924, prin statutul autentificat la Notariatul de Stat al sectorului 4, București, Romania, sub nr. 6100 din data de 16 martie 1993, și a dobândit personalitate juridică prin sentința civilă nr. 59 din data de 8 aprilie 1993 a Judecătoriei sectorului 1, București, Romania.</p> | <p><b>(2)</b> The Association was set up as an association according to the provisions of Law no. 21/1924, by the notarization of its Statutes, authenticated at the State Notary Office of District 4, Bucharest, Romania, under no. 6100, of March 16, 1993, and acquired legal personality as a result of the Civil Court Decision no. 59 of April 8, 1993 issued by the Lower Court of District 1, Bucharest. Romania.</p> |
| <p><b>(3)</b> Asociația este organizată și își va desfășura activitatea în conformitate cu prevederile Ordonanței Guvernului nr. 26/2000 cu privire la asociații și fundații, a normelor imperative cuprinse în legislația română în vigoare și a prevederilor specificate în prezentul Statut.</p>   | <p><b>(3)</b> The Association is organized and shall carry out its activity in accordance with the provisions of Government Ordinance no. 26/2000 regarding associations and foundations, the in-force imperative norms of the applicable Romanian legislation and with the provisions of the present Statutes.</p>  |
| <p><b>Art. 4. (1)</b> Asociația are sediul central în București, Strada Ion Campineanu nr. 11, „Union International Center”, etaj 4, camera 4.05, sector 1. Sediul central poate fi mutat oriunde în București sau în România.</p>  | <p><b>Art. 4. (1)</b> The Association has its registered office in Bucharest, 11 Ion Campineanu St, Union International Center, 4th Floor room 4.05, District 1. The registered office may be relocated anywhere in Bucharest or in Romania.</p>   |
| <p><b>(2)</b> Asociația poate înființa sucursale sau filiale, sau poate deschide reprezentanțe sau agenții în România sau în străinătate.</p>   | <p><b>(2)</b> The Association may set up branches or subsidiaries and may open representative offices or agencies in Romania or abroad.</p>  |
| <p><b>Art. 5.</b> Asociația va funcționa pe durată nedeterminată.</p>   | <p><b>Art. 5.</b> The Association shall operate for an undetermined period.</p>  |
| <p><b>CAPITOLUL 2. SCOPUL ȘI ACTIVITĂȚILE ASOCIAȚIEI</b></p>  | <p><b>CHAPTER 2 ASSOCIATION'S SCOPE AND ACTIVITIES</b></p>   |
| <p><b>Art. 6.</b> Asociația are următoarele scopuri și obiective:</p>   | <p><b>Art. 6.</b> The Association has the following scopes and objectives:</p>   |
| <p><b>(a)</b> Promovarea relațiilor economice dintre România și alte state;</p>   | <p><b>(a)</b> Promoting economic relation between Romania and other countries;</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>(b)</b> Promovarea unui mediu de afaceri stabil și predictibil în România, incluzând dar nelimitând-se la prestarea de servicii de soluționare a disputelor/diferendelor prin intermediul arbitrajului, organizarea de cursuri de pregătire profesională, activități de facilitare recrutare de personal, promovare membrilor AmCham;</p> | <p><b>(b)</b> Promoting a stable and predictable business environment in Romania, including but not limited to providing dispute resolution services in the arbitration format, organizing professional and/or vocational courses, facilitation of personnel recruitment, promoting the AmCham members;</p> |
| <p><b>(c)</b> Promovarea intereselor comerciale și economice ale membrilor;</p>   | <p><b>(c)</b> Promoting members' commercial and economic interests;</p>   |
| <p><b>(d)</b> Promovarea principiilor statului de drept și democrației: a transparenței decizionale, a participării publicului la luarea deciziilor, independenței justiției, măsurilor și politicilor anticorupție și reforma sectorului public, a justiției, a administrației publice etc.;</p>   | <p><b>(d)</b> Promoting the rule of law and democracy: decisional transparency, public's participation in the decision-making process, independence of justice, anticorruption measures and policies and the reform of the public sector, of justice, and of the public administration, etc.;</p>           |
| <p><b>(e)</b> Dezvoltarea societății civile, creșterea capacității acesteia de a reacționa în vederea protejării interesului public, de a participa activ la viața publică și de a se implica în procesul de luare a deciziilor de către instituțiile/autoritățile publice etc.;</p>  | <p><b>(e)</b> Civil society development, increasing its reaction capacity in order to protect public interest, to actively get involved in the public life and to become engaged in the decision-making process of the public institutions/authorities, etc.;</p>   |
| <p><b>(f)</b> Dezvoltarea de parteneriate și programe cu autoritățile publice în vederea implementării de proiecte de cooperare și dezvoltare economică;</p>  | <p><b>(f)</b> Developing partnerships and programs with the public authorities in order to implement cooperation and economic development programs;</p>   |
| <p><b>(g)</b> Construirea unui dialog și parteneriat între autoritățile publice și mediul de afaceri;</p>   | <p><b>(g)</b> Building a dialogue and partnership between the public authorities and the business community</p>   |
| <p><b>(h)</b> Cooperare internațională și transfrontalieră privind consolidarea dialogului dintre instituții internaționale și reprezentanții mediului de afaceri precum și reprezentarea intereselor de afaceri și profesionale ale membrilor;</p>   | <p><b>(h)</b> International and trans-border cooperation regarding consolidation of dialogue among institutional organizations and the business community, as well as the representation of the business and professional interests of members;</p>   |
| <p><b>(i)</b> Organizarea de activități caritabile, umanitare și de responsabilitate socială.</p>   | <p><b>(i)</b> Develop charitable, humanitarian and corporate social responsibility activities.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Art. 7. (1)</b> În realizarea scopului său de activitate, Asociația va desfășura următoarele activități:</p>   | <p><b>Art. 7. (1)</b> In fulfilling its activity objectives, the Associations will develop the following activities:</p>  |
| <p><b>(a)</b> Reprezentarea și exprimarea punctelor de vedere și a intereselor comune ale membrilor săi prin cooperare, coordonare și/sau acțiuni comune;</p>  | <p><b>(a)</b> Representing and expressing points of view and common interests of its member through cooperation, coordination and/or joint activities;</p>  |
| <p><b>(b)</b> Sprijinirea dezvoltării activității economice în România a membrilor Asociației;</p>   | <p><b>(b)</b> Supporting economic activity development of its member companies in Romania;</p>  |
| <p><b>(c)</b> Favorizarea colaborării între membri, precum și între membrii Asociației și alte Camere de Comerț Americane din lume precum și cu alte organizații din mediul asociativ non-guvernamental din lume;</p>  | <p><b>(c)</b> Favor the collaboration between members, as well as the collaboration of members with other American Chambers of Commerce/other non-governmental entities from the associative environment from around the world;</p>   |
| <p><b>(d)</b> Afilierea Asociației la organisme similare din Europa și din întreaga lume;</p>  | <p><b>(d)</b> Affiliate the Association to similar European and worldwide organizations;</p>  |
| <p><b>(e)</b> Elaborarea și promovarea de politici publice în domeniile care formează obiectul de activitate al Asociației;</p>  | <p><b>(e)</b> Elaborate and promote public policies in areas which correspond to the Association's object of activity;</p>  |
| <p><b>(f)</b> Realizarea de studii, cercetări, analize, comentarii, sondaje, evaluări în diferite domenii: economic, social, juridic, politic, educațional, conform obiectului de activitate, publicarea acestora în scopul conștientizării de către societate a realităților economice și sociale, precum și pentru formularea unor recomandări, propuneri, interpretări, comentarii care să conțină moduri de soluționare a conflictelor și lipsurilor din diferitele domenii;</p> | <p><b>(f)</b> Elaborate studies, researches, analyses, comments, opinion polls, evaluations in various areas: economic, social, legal, political, educational, according to its main activity, publication and distribution thereof with the objective of raising society's awareness on economic and social realities, as well as for formulation of recommendations, proposals, interpretations, comments that shall contain solutions for conflicts and shortcomings arising from various areas;</p> |
| <p><b>(g)</b> Cooperarea cu organizații și instituții naționale și internaționale, publice sau private, în vederea realizării obiectului de activitate al Asociației;</p>  | <p><b>(g)</b> Cooperation with national and international organizations and institutions, public or private, in order to achieve the Association's object of activity;</p>  |
| <p><b>(h)</b> Promovarea cooperării între sectorul public și sectorul privat;</p>  | <p><b>(h)</b> Promoting cooperation between public and private sectors;</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>(i)</b> Elaborarea și implementarea de proiecte în domeniile care reprezintă obiectul de activitate al Asociației;</p>   | <p><b>(i)</b> Elaboration and implementation of projects in areas that represent the Association's main activity;</p>  |
| <p><b>(j)</b> Participarea la parteneriate sau organizarea acestora, atât în cadrul societății civile, cât și între societatea civilă și sectorul public și/sau privat, la nivel național sau internațional, pe teme care se înscriu în obiectul de activitate al Asociației;</p>  | <p><b>(j)</b> Participation to or organizing partnerships with the civil society, as well as between the civil society and the public and/or private sectors, at a national or international level, on areas in line with the main activity of the Association;</p>                                  |
| <p><b>(k)</b> Participarea la dezbateri publice sau organizarea acestora, participarea sau organizarea de campanii de comunicare cu autoritățile pe tematici specifice din ariile de interes ale Asociației și prin care se urmărește promovarea obiectivelor Asociației;</p>  | <p><b>(k)</b> Participation to or organizing public debates, participation to or organizing advocacy campaigns on specific themes arising from the interest areas (scope and objectives) of the Association, in order to promote the main activity of the Association;</p>                           |
| <p><b>(l)</b> Organizarea și dezvoltarea unor programe de informare, educaționale și de instruire practică pentru companiile membre și non-membre;</p>   | <p><b>(l)</b> Organizing and developing informational, educational and practical training programs for member and non-member companies;</p>  |
| <p><b>(m)</b> Organizarea și dezvoltarea de evenimente tematice, întâlniri, simpozioane, seminarii, conferințe, mese rotunde pentru încurajarea dezvoltării mediului economic și antreprenoriatului în România sau alte evenimente specifice;</p>  | <p><b>(m)</b> Organizing and developing thematic events, meetings, symposiums, workshops, conferences, round tables aimed towards enhancing the development of the Romanian business environment and entrepreneurship, or other specific types of events;</p>  |
| <p><b>(n)</b> Organizarea și dezvoltarea de evenimente de către Asociație sau în parteneriat cu autoritățile publice pentru promovarea dezvoltării afacerilor și a legăturilor intra-sectoriale ca: recunoașterea publică a antreprenorilor ce au obținut performanțe prin acordarea de premii, târguri comerciale, alte evenimente specifice;</p> | <p><b>(n)</b> Organizing and developing events with/without the partnership of public authorities aimed at promoting the development of business and intra-sectorial ties such as: publicly recognizing performing entrepreneurs by granting them awards, trade fairs and other specific events;</p> |
| <p><b>(o)</b> Desfășurarea de activități de consultanță;</p>   | <p><b>(o)</b> Undertake consultancy activities;</p>  |
| <p><b>(p)</b> Editarea, tipărirea, distribuirea de publicații în legătură cu scopul Asociației;</p>  | <p><b>(p)</b> Edit, print and distribute publications in line with the scope of the Association;</p>   |
| <p><b>(q)</b> Promovarea comunicării și cooperării cu autoritățile administrației publice, servicii publice,</p>   | <p><b>(q)</b> Promoting the communication and cooperation with public authorities, public</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>instituții de învățământ, financiar bancare, organizații internaționale și agenți economici interesați, în scopul sprijinirii sectorului privat;</p>   | <p>services, educational institutions, finance &amp; banking institutions, international organizations and interested commercial entities in order to support the private sector;</p>  |
| <p><b>(r)</b> Inițierea, elaborarea și implementarea unor programe și proiecte destinate sprijinirii sectorului IMM (inclusiv a micro-întreprinderilor și a organizațiilor neguvernamentale), finanțate cu fonduri europene și/sau guvernamentale;</p>  | <p><b>(r)</b> Initiate, elaborate and implement programs and projects intended to support the Small &amp; Medium Enterprises (SMEs), (including micro-enterprises and non-profit organizations), funded by European and/or governmental funds;</p>   |
| <p><b>(s)</b> Inițierea și administrarea proiectelor și a programelor destinate promovării și dezvoltării conceptului de dezvoltare durabilă;</p>   | <p><b>(s)</b> Initiate and manage projects and programs intended to promote and develop the concept of “sustainable development”;</p>  |
| <p><b>(t)</b> Dezvoltarea de programe de reconversie profesională în vederea creșterii gradului de ocupare;</p>   | <p><b>(t)</b> Develop professional re-orientation programs in order to increase employability;</p>   |
| <p><b>(u)</b> Încurajarea participării femeilor la viața economică și publică;</p>  | <p><b>(u)</b> Encouraging women’s participation to the economic and public life;</p>   |
| <p><b>(v)</b> Colaborarea cu toate tipurile de forme asociative, în vederea eficientizării activității acestora;</p>  | <p><b>(v)</b> Collaborate with all associative forms, in order to make their activity efficient;</p>   |
| <p><b>(w)</b> Inițierea și/sau derularea de proiecte în domeniile: sănătate, energie, mediu, tehnologia informațiilor și comunicații, achiziții publice, fonduri structurale, guvernanta corporativă, piața muncii, educație, resurse umane, turism, infrastructură, justiție, concurență, aspecte fiscale.</p> | <p><b>(w)</b> Initiate and/or develop programs in areas such as: healthcare, energy, environment, information technology and communication, public procurement, structural funds, corporate governance, labour force, education, human resources, tourism, infrastructure, justice, competition, taxation.</p> |
| <p><b>(2)</b> Asociația poate înființa societăți comerciale în România. Dividendele obținute de Asociație din activitățile acestor societăți comerciale, dacă nu se vor reinvesti în aceleași societăți comerciale, se vor folosi pentru realizarea scopului de activitate al Asociației.</p>                   | <p><b>(2)</b> The Association may set up commercial entities in Romania. Dividends obtained by the Association from the activity of such commercial entities, if not reinvested in the same commercial entities, shall be used to support the main activity of the Association.</p>                            |
| <p><b>(3)</b> Asociația poate desfășura orice alte activități economice, dacă acestea au caracter accesoriu și</p>  | <p><b>(3)</b> The Association may develop any other economic activities, if they have a complimentary</p>  |

|  |  |
|--|--|
| sunt în strânsă legătură cu scopul principal al Asociației.  | character and are strongly related to the main scope of the Association;   |
| <b>(4)</b> Activitatea Asociației interzice realizarea de înțelegeri între membri săi, interzise de lege.  | <b>(4)</b> The Association activity prohibits arrangements among its members that are prohibited by Law.   |
| <b>CAPITOLUL 3. PATRIMONIUL ASOCIAȚIEI</b>   | <b>CHAPTER 3. PATRIMONY OF THE ASSOCIATION</b>   |
| <b>Art. 8.</b> Patrimoniul Asociației este de 45.000 lei și 17.000 Dolari SUA, sume provenite din cotizațiile membrilor Asociației.                          | <b>Art. 8.</b> The patrimony of the Association is of RON 45,000 and USD 17,000 sums that resulted from contributions made by the Association's members.                     |
| <b>Art. 9.</b> Patrimoniul Asociației se va compune din:   | <b>Art. 9.</b> The patrimony of the Association shall be composed of:  |
| <b>(a)</b> cotizațiile membrilor Asociației, așa cum acestea sunt stabilite în cadrul adunărilor generale;   | <b>(a)</b> Association's membership dues, as such dues are established at general meetings;  |
| <b>(b)</b> dobânzile și dividendele rezultate din investirea fondurilor disponibile, în condiții legale;   | <b>(b)</b> interest and dividends resulted from investment of available funds, according to Law;   |
| <b>(c)</b> dividendele societăților comerciale înființate de Asociație sau în care Asociația deține acțiuni/părți sociale;                                   | <b>(c)</b> dividends of commercial entities set-up by the Association, or in which the Association owns shares;  |
| <b>(d)</b> venituri realizate din activități economice ale Asociației, în legătură cu și pentru realizarea scopului și obiectivelor Asociației;              | <b>(d)</b> income resulting from economic activities of the Association, in connection with and for the fulfilment of the scope and objectives of the Association;           |
| <b>(e)</b> donații, sponsorizări sau legate;   | <b>(e)</b> donations, sponsorships or endowments;  |
| <b>(f)</b> resurse atrase de la bugetul de stat și/sau bugetele locale;  | <b>(f)</b> resources awarded from the state budget and/or local budgets;   |
| <b>(g)</b> bunuri mobile, imobile și titluri de valoare dobândite de Asociație sau provenite din donații, legate, subvenții, sponsorizări și din alte surse; | <b>(g)</b> movable goods, real estate items and securities acquired by the Association or originating from donations, endowments, subsidies, sponsorships and other sources; |
| <b>(h)</b> fonduri colectate din țară sau din străinătate, de la persoane fizice sau juridice, organizații umanitare și caritabile, sau alte instituții      | <b>(h)</b> funds raised in Romania or abroad from natural persons or legal entities, philanthropic and   |

|  |  |
|--|--|
| gubernamentale sau neguvernamentale specializate.  | charitable organizations, or other specialized governmental or non-governmental institutions.  |
| <b>Art. 10.</b> Patrimoniul Asociației se completează cu veniturile rezultate din exploatarea proprietăților Asociației - chirii, redevențe, drepturi de autor cesionate Asociației, precum și din alte venituri și taxe colectate pentru participarea la manifestările Asociației precum spectacole de binefacere, tabere de creație, expoziții, conferințe, seminarii, mese rotunde, cursuri de pregătire sau licitații de bunuri. | <b>Art. 10.</b> The patrimony of the Association shall be supplemented with income resulting from the property of the Association – rent, royalties, copyrights assigned to the Association, as well as from other income and fees collected for participation in events of the Association such as charitable events, creative workshops, exhibitions, conferences, seminars, roundtables, training courses or auctions of goods. |
| <b>Art. 11.</b> Donațiile și legatele pot consta în sume de bani, bunuri, drepturi de autor, brevete și invenții, acțiuni, titluri de valoare și alte drepturi de creanță. Donațiile și legatele vor fi înscrise în Registrul de Donații al Asociației.  | <b>Art. 11.</b> Donations and endowments may consist of money, goods, copyrights, patents and inventions, shares, securities and other receivables. Donations and endowments shall be inscribed in the Association’s Register of Donations.  |
| <b>Art. 12. (1)</b> Donațiile sau legatele pot fi necondiționate sau condiționate de realizarea unui anumit scop numai dacă acesta este în concordanță cu scopul și activitățile Asociației.   | <b>Art. 12. (1)</b> Donations or endowments may be unconditional or conditioned upon the fulfilment of a certain scope provided this scope is in accordance with the Association’s scope and activities.   |
| <b>(2)</b> Asociația poate refuza orice donație sau legat oferite în termeni sau condiții inacceptabile sau care contravin prevederilor legale, celor cuprinse în prezentul Statut, actul constitutiv, Principiile Anticorupție ale AmCham România și Codul de Governanță Corporatistă al AmCham România precum și în orice alte proceduri, politici sau documente interne în vigoare.   | <b>(2)</b> The Association may refuse any donation or endowment offered upon unacceptable terms and conditions, or which infringe on legal provisions, those comprised in the hereto Statutes, the constitutive act, the AmCham Romania Anticorruption Principles and the AmCham Romania Code of Corporate Governance as well as any provisions of all procedures, policies internal documents that are in force.                  |
| <b>CAPITOLUL 4. COTIZAȚII ȘI BUGET</b>   | <b>CHAPTER 4. MEMBERSHIP DUES AND BUDGET</b>   |
| <b>Art. 13.</b> Cuantumul cotizațiilor ce urmează să fie plătite de membrii Asociației vor fi stabilite de către Consiliul Director al Asociației. Cotizațiile vor   | <b>Art. 13.</b> The value of the membership dues, which are to be paid by the Association’s members, shall be established by the Association’s Board of Directors. The dues will be set by different   |

|  |   |
|--|---|
| <p>fi stabilite pe categorii diferite, împreună cu modalitatea în care se va efectua plata cotizațiilor.</p>   | <p>categories, together with a specified method for payment thereof.</p>  |
| <p><b>Art. 14.</b> Membrilor neplătitori li se va trimite o scrisoare de notificare la începutul lunii aprilie din fiecare an, pentru a-i înștiința că trebuie să-și plătească cotizațiile în termen de 15 zile. În caz de neplată a cotizațiilor până la sfârșitul lunii aprilie, Consiliul Director va fi îndreptățit să dispună suspendarea din calitate de membru al Asociației, având drept consecință încetarea dreptului membrilor neplătitori de a mai participa la Adunările Generale sau de a mai beneficia în vreun fel de avantajele calității de membru al Asociației.</p>                                    | <p><b>Art. 14.</b> A notification letter shall be sent out at the beginning of April, each year, to the defaulting members informing them that they must pay their dues within 15 days. Failure to pay their dues by the end of April shall entitle the Board of Directors to resolve the suspension of membership of such defaulting members from the Association’s charter which shall result in the termination of the right of such defaulting members to attend General Meetings or to benefit in any manners from their membership to the Association.</p>                                  |
| <p><b>CAPITOLUL 5. MEMBRII ASOCIAȚIEI - DREPTURI ȘI OBLIGAȚII</b></p>  | <p><b>CHAPTER 5. MEMBERS OF THE ASSOCIATION – RIGHTS AND OBLIGATIONS</b></p>  |
| <p><b>Art. 15. (1)</b> Poate solicita afilierea ca membru al Asociației orice persoană fizică care are capacitatea potrivit legii de a derula activități economice, sau persoană juridică, română sau străină, care a dat dovadă de etică și bune practici de afaceri unanim acceptate și care recunoaște și se obligă să respecte prezentul Statut, actul constitutiv, Principiile Anticorupție ale AmCham România și Codul de Governanță Corporatistă al AmCham România precum și orice alte proceduri, politici sau documente interne ce le vor fi aduse la cunoștința cu respectarea cerințelor legale în vigoare.</p> | <p><b>Art. 15. (1)</b> Any natural person who is allowed, according to the Law to undertake economic activities, or legal entity, Romanian or foreign, who has proved ethical and has good and unanimously accepted business practices and who recognizes and undertakes to observe the hereto Statutes, the constitutive act, the AmCham Romania Anticorruption Principles and the AmCham Romania Code of Corporate Governance as well as any provisions of all procedures, policies internal documents that shall be duly notified to them, may request the affiliation to the Association.</p> |
| <p><b>(2)</b> Asociația va avea în evidență un Registru al Membrilor Asociației, în forma electronică, care va fi actualizat în mod periodic pentru a reflecta situația oricăror membri noi sau membri plecați din Asociație.</p>  | <p><b>(2)</b> The Association shall keep a Register of the Members of the Association, in electronic format, that shall be periodically updated to reflect any additions and deletions to the membership of the Association.</p>  |
| <p><b>Art. 16.</b> Pe lângă cotizațiile anuale plătite de membrii Asociației, contribuțiile acestora la realizarea scopului și obiectivelor Asociației pot consta, de asemenea, din sprijin financiar, material</p>  | <p><b>Art. 16.</b> Beside the yearly membership dues paid by the members of the Association, their contributions to the fulfilment of the objectives and purpose of the Association may also consist of</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>sau aport intelectual la activitățile și programele Asociației.</p>  | <p>voluntary financial support, material or intellectual contributions made to the activities and programs of the Association.</p>   |
| <p><b>Art. 17. (1)</b> Membrii fondatori au devenit membri în Asociație prin semnarea actului constitutiv și a Statutului Asociației.</p>   | <p><b>Art. 17. (1)</b> Founding members became members in the Association by signing the constitutive act and the Statutes of the Association.</p>   |
| <p><b>(2)</b> Solicitanții calitatii de membru al Asociației vor completa și vor semna un formular standard care va cuprinde datele relevante de identificare, adeziunea acestora la susținerea scopului, obiectivelor și activităților Asociației, precum și angajamentul acestora de a respecta prevederile din prezentul Statut, actul constitutiv, Principiile Anticorupție ale AmCham România și Codul de Guvernanță Corporatistă al AmCham România precum și orice alte proceduri, politici sau documente interne ce le vor fi aduse la cunoștință cu respectarea cerințelor legale în vigoare. Cererea se va adresa Președintelui Asociației și va fi supusă Consiliului Director spre evaluare și aprobare.</p> | <p><b>(2)</b> Those wishing to become the Association's members shall complete and sign a standardized form containing the relevant identification data, their pledge to support the scope, objectives and activities of the Association, and their commitment to observe the hereto Statutes, the constitutive act, the AmCham Romania Anticorruption Principles and the AmCham Romania Code of Corporate Governance as well as any provisions of all procedures, policies internal documents that shall be duly notified to them. The application shall be addressed to the President of the Association and shall be submitted to the Board of Directors for evaluation and approval.</p> |
| <p><b>Art. 18. (1)</b> Un membru al Asociației poate renunța la calitatea sa de membru pe baza unei declarații scrise adresată Președintelui Asociației.</p>  | <p><b>Art. 18. (1)</b> A member of the Association may surrender its membership by addressing a written declaration to the President of the Association.</p>   |
| <p><b>(2)</b> Calitatea de membru se pierde și prin excluderea din Asociație în următoarele situații:</p>   | <p><b>(2)</b> Membership may be also forgone through dismissal from the Association in the following cases:</p>  |
| <p><b>(a)</b> neplata cotizației de membru al Asociației până la sfârșitul lunii aprilie a fiecărui an, în măsura în care Consiliul Director a emis o decizie de suspendare conform prevederilor art. 14 din Statut;</p>  | <p><b>(a)</b> failure to pay the Association's membership dues by the end of the month of April of each year, provided the Board of Directors issued a suspension resolution in accordance to the provisions of article 14 from the hereto Statutes;</p>   |
| <p><b>(b)</b> încălcarea sau nerespectarea prevederilor din Statut, actul constitutiv, Principiile Anticorupție ale AmCham România și Codul de Guvernanță Corporatistă al AmCham România precum și din orice alte proceduri, politici sau documente</p>   | <p><b>(b)</b> breach of or failure to observe the provisions of the hereto Statutes, the constitutive act, the AmCham Romania Anticorruption Principles and the AmCham Romania Code of Corporate Governance as well as any provisions of all</p>   |

|  |   |
|--|---|
| interne ce le-au fost aduse la cunoștința cu respectarea cerințelor legale in vigoare;   | procedures, policies internal documents that were duly notified to them;  |
| <b>(c)</b> încălcarea sau nerespectarea hotărârilor adoptate de Adunarea Generală a Asociației dacă aceste hotărâri sunt conforme cu prezentul statut, cu actul constitutiv și legile în vigoare, chiar dacă membrul în cauză nu a participat la adunare sau a votat împotriva acestor hotărâri; | <b>(c)</b> breach of or failure to observe the resolutions adopted by the General Meeting of Association, provided such resolutions are in accordance with the present Statutes, the Constitutive Act and the laws in force, even if the member did not participate in the meeting or voted against the resolution; |
| <b>(d)</b> dezinteres evident în realizarea scopului, obiectivelor ori a activităților concrete pentru care membrul a fost solicitat și pentru care participarea acestuia era necesară; sau  | <b>(d)</b> self-evident lack of interest in the attainment of the scope, objectives or material activities for which the member's attendance or support was requested; or   |
| <b>(e)</b> cauzarea de daune materiale sau morale intereselor Asociației și/sau prejudicierea onoarei, imaginii ori reputației Asociației sau membrilor sai, direct sau indirect, prin cuvinte, luări de poziție publică neautorizate sau prin orice alte mijloace.                              | <b>(e)</b> causing material or moral harm to the Association's interests and/or inflicting harm to the honor, image or reputation of the Association or of its members, directly or indirectly, through words, unauthorized position takings or through any other means.  |
| <b>Art. 19.</b> Membrii Asociației au următoarele drepturi:  | <b>Art. 19.</b> Members of the Association have the following rights:   |
| <b>(a)</b> să participe la Adunarile Generale precum și la activitățile și programele Asociației, în vederea realizării scopului și obiectivelor generale ale Asociației;  | <b>(a)</b> to attend the General Meetings as well as the Association's activities and programs in view of realizing the Association's scope and general objectives;   |
| <b>(b)</b> să aleagă Consiliul Director, Cenzorul sau Comisia de Cenzori a Asociației;   | <b>(b)</b> to elect the Board of Directors, the Auditor or the Auditing Committee of the Association;   |
| <b>(c)</b> să fie aleși în organele de conducere, administrație și control ale Asociației;   | <b>(c)</b> to be elected in the management, administration and control bodies of the Association;   |
| <b>(d)</b> să fie informat periodic despre programele și activitățile propuse de Asociație, despre stadiul și desfășurarea programelor aprobate anterior, precum și despre rezultatele obținute;   | <b>(d)</b> to periodically receive information regarding the programs and activities proposed by the Association, the status and development of the previously approved programs and also regarding the obtained results;   |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>(e)</b> să propună programe și activități noi, modificări ale actului constitutiv și Statutului Asociației;</p>   | <p><b>(e)</b> to propose new programs and activities, amendments to the constitutive act and to the Statutes;</p>  |
| <p><b>(f)</b> să sesizeze organele de control și de decizie ale Asociației, pentru nerespectarea oricărei prevederi din Statut, actul constitutiv, Principiile Anticorupție ale AmCham România și Codul de Guvernanță Corporatistă al AmCham România precum și din orice alte proceduri, politici sau documente interne ce le-au fost aduse la cunoștința cu respectarea cerințelor legale în vigoare, a scopului Asociației sau a hotărârilor adoptate de Adunarea Generală;</p> | <p><b>(f)</b> to notify the Association’s control and decision-making bodies, in case of a breach of any provision of the hereto Statutes, the constitutive act, the AmCham Romania Anticorruption Principles and the AmCham Romania Code of Corporate Governance as well as any provisions of all procedures, policies internal documents that were duly notified to them, of the scope of the Association or the resolutions adopted by the General Meeting;</p> |
| <p><b>(g)</b> să conteste acele hotărâri ale Adunării Generale care ar putea fi contrare legilor, actului constitutiv sau statutului Asociației.</p>  | <p><b>(g)</b> to challenge such decisions of the General Meeting which may be contrary to the Law, the constitutive act or the Association’s Statutes.</p>   |
| <p><b>Art. 20.</b> Membrii Asociației au următoarele obligații:</p>   | <p><b>Art. 20.</b> Members of the Association have the following obligations:</p>  |
| <p><b>(a)</b> să respecte prezentul Statut, actul constitutiv, Principiile Anticorupție ale AmCham România și Codul de Guvernanță Corporatistă al AmCham România precum și orice alte proceduri, politici sau documente interne ce le vor fi aduse la cunoștința cu respectarea cerințelor legale în vigoare;</p>   | <p><b>(a)</b> to comply with the hereto Statutes, the constitutive act, the AmCham Romania Anticorruption Principles and the AmCham Romania Code of Corporate Governance as well as any provisions of all procedures, policies internal documents that shall be duly notified to them;</p>   |
| <p><b>(b)</b> să respecte hotărârile Adunării Generale, dacă acestea sunt conforme cu legislația în vigoare și nu contravin statutului sau actului constitutiv al Asociației;</p>   | <p><b>(b)</b> to comply with the resolutions of the General Meeting, provided such resolutions observe the legislation in force and do not contravene with the Statutes or the constitutive act;</p>   |
| <p><b>(c)</b> să plătească cotizațiile până la sfârșitul lunii martie a fiecărui an;</p>  | <p><b>(c)</b> to pay the membership dues by the end of the month of March of each year;</p>  |
| <p><b>(d)</b> să contribuie în mod direct, prin susținere financiară sau materială personală sau aport intelectual adus activităților și programelor desfășurate de Asociație.</p>  | <p><b>(d)</b> to contribute directly, through financial or personal material support or through providing intellectual support to the activities and programs carried out by the Association.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>CAPITOLUL 6 - ORGANIZAREA, FUNCȚIONAREA, CONDUCEREA, ADMINISTRAREA ȘI CONTROLUL ASOCIAȚIEI</b></p>   | <p><b>CHAPTER 6 – ORGANIZATION, OPERATION, MANAGEMENT, ADMINISTRATION AND CONTROL OF THE ASSOCIATION</b></p>   |
| <p><b>SECȚIUNEA I. ORGANIZAREA ASOCIAȚIEI</b></p>  | <p><b>SECTION I. ORGANIZATION OF THE ASSOCIATION</b></p>   |
| <p><b>Art. 21. (1)</b> Organul de conducere al Asociației este Adunarea Generală a membrilor Asociației.</p>   | <p><b>Art. 21. (1)</b> The governing body of the Association shall be the General Meeting of its members.</p>  |
| <p><b>(2)</b> Autoritatea de decizie și conducerea administrativă a Asociației vor fi exercitate de Consiliul Director al Asociației.</p>  | <p><b>(2)</b> The decision-making power and the operative management of the Association shall be entrusted to the Board of Directors.</p>  |
| <p><b>(3)</b> Conducerea operativă va fi asigurată de Consiliul Director care va acționa împreună cu directorul executiv al Asociației (“<b>Directorul Executiv</b>”) și directorii sucursalelor/filialelor și personalul acestora.</p>  | <p><b>(3)</b> The operational management shall be ensured by the Board of Directors that shall act together with the Association’s executive director (the “<b>Executive Director</b>”) and the directors of the branches/subsidiaries and their personnel.</p>  |
| <p><b>(4)</b> Controlul Asociației se va exercita de Cenzor sau de Comisia de Cenzori, după cum va fi cazul. Activitatea Cenzorului sau a Comisiei de Cenzori va fi independentă de activitatea organelor de conducere și administrație ale Asociației.</p>  | <p><b>(4)</b> The control of the Association shall be exercised by the Auditor or by the Auditing Committee, as the case may be. The activity of the Auditor or the Auditing Committee shall be independent from the activity of the Association’s management and administration bodies.</p>   |
| <p><b>(5)</b> În relațiile cu terții, Asociația va fi legal reprezentată prin Președintele Asociației, Vicepreședinți, Trezorer și Directorul Executiv, care vor acționa potrivit competențelor acestora în realizarea scopului și obiectului de activitate al Asociației, astfel cum acestea sunt prevăzute în prezentul Statut, actul constitutiv, Regulamentul de Ordine Interioară al Asociației (“<b>ROI</b>”), Principiile Anticorupție ale AmCham România și Codul de Governanță Corporatistă al AmCham România precum și orice alte proceduri, politici sau documente interne ce le vor fi aduse la cunoștința cu respectarea cerințelor legale în vigoare. Asociația poate fi reprezentată de către persoane autorizate de către Adunarea Generală sau prin decizii și numiri ale Consiliului Director,</p> | <p><b>(5)</b> The Association shall be legally represented towards third parties by the President of the Association, the Vice-Presidents, the Treasurer and the Executive Director, who, shall act according to their authorities for the fulfilment of the Association’s objectives and scope, as these are stipulated in the hereto Statutes, the constitutive act, Internal Organization Regulation of the Association (“<b>IOR</b>”), the AmCham Romania Anticorruption Principles and the AmCham Romania Code of Corporate Governance as well as any provisions of all procedures, policies internal documents that shall be duly notified to them. The Association may be represented by persons authorized by the General Meeting or by resolutions and appointments of the Board of</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>pentru a îndeplini anumite acte specifice sau pentru a realiza anumite programe ale Asociației.</p>  | <p>Directors to perform certain specific acts, or to carry out certain programs of the Association.</p>   |
| <p><b>(6)</b> Pentru a-și realiza scopul și obiectul său de activitate, Asociația poate avea comitete sau departamente specializate, în legătură cu administrarea Asociației (spre exemplu, în legătură cu procesele electivă din cadrul Asociației) sau activitatea acesteia (inclusiv în ceea ce privește reprezentarea Asociației), a căror funcționare și organizare se vor stabili prin ROI, precum și prin alte politici, reguli, regulamente, manuale sau coduri interne aprobate de Consiliul Director al Asociației.</p> | <p><b>(6)</b> In order to achieve its scope and realize its activity objective, the Association may have committees or specialized departments, in connection to the management of the Association (i.e. in connection with the election processes of the Association) or its activity (including representing the Association). The functioning and hierarchical structure shall be regulated through the IOR as well as through other policies, rules, regulations, manuals or internal codes that were approved by the Association's Board of Directors.</p> |
| <p><b>SECȚIUNEA II. ADUNAREA GENERALĂ A ASOCIAȚIEI</b></p>  | <p><b>SECTION II. GENERAL MEETING OF THE ASSOCIATION</b></p>  |
| <p><b>Art. 22.</b> Adunarea Generală a Asociației este formată din totalitatea membrilor Asociației, care au dreptul fiecare la un singur vot în cadrul acestei adunări generale.</p>   | <p><b>Art. 22.</b> The General Meeting of the Association is composed of all the Association's members, who shall each have the right to one vote therein.</p>  |
| <p><b>Art. 23.</b> Adunarea Generală are următoarele atribuții și îndatoriri:</p>   | <p><b>Art. 23.</b> The General Meeting has the following prerogatives and duties:</p>   |
| <p><b>(a)</b> stabilirea strategiei și obiectivelor Asociației, definirea scopurilor acesteia prin activități și programe specifice;</p>  | <p><b>(a)</b> to establish the strategy and objectives of the Association, to define its goals through specific activities and programs;</p>  |
| <p><b>(b)</b> aprobă bugetul de venituri și cheltuieli, raportul anual al Asociației, bilanțul contabil pentru exercițiul financiar al anului care s-a încheiat și raportul Cenzorului sau al Comisiei de Cenzori, după cum va fi cazul;</p>  | <p><b>(b)</b> to approve the budget of revenues and expenses, the annual report of the Association, the balance sheet for the past financial year and the report of the Auditor or of the Auditing Committee, as the case may be;</p>   |
| <p><b>(c)</b> alege și revocă Consiliul Director, Cenzorul sau Comisia de Cenzori a Asociației;</p>   | <p><b>(c)</b> to elect and revoke the Board of Directors and the Auditor or the Auditing Committee;</p>   |
| <p><b>(d)</b> hotărăște cu privire la modificările sau completările actului constitutiv sau ale Statutului Asociației, pe baza propunerilor Consiliului Director sau ale membrilor Asociației;</p>  | <p><b>(d)</b> to resolve upon amendments of or additions to the Association's constitutive act or to the Statutes, based on the proposals submitted by the</p>  |

|   |   |
|---|---|
|   | Board of Directors or by the Association's members;   |
| <b>(e)</b> aprobă înființarea de filiale și unități economice sau înființarea de societăți comerciale și participarea în acestea, aprobând regulamentul acestora de organizare internă, precum și actul constitutiv și Statutul acestora; | <b>(e)</b> to approve the establishment of secondary offices and ancillary economic units, or the set up of commercial entities and participation to their undertaking, approving their internal rules of organization as well as their constitutive acts and statutes; |
| <b>(f)</b> aprobă dizolvarea și lichidarea Asociației, în cazul în care se constată că nu sunt îndeplinite condițiile minim necesare pentru continuarea activității Asociației;   | <b>(f)</b> to approve the dissolution and liquidation of the Association, whenever it becomes apparent that the minimum necessary conditions for the Association to continue its activity are not met;  |
| <b>(g)</b> decide în privința transferării activelor nete al Asociației, după lichidarea acesteia, către o altă persoană juridică non-profit, cu scop și activități similare cu cele ale Asociației;                                      | <b>(g)</b> to take decisions regarding the transfer of the net assets of the Association following its liquidation to another non-profit legal entity having similar goals and activities as the Association;   |
| <b>(h)</b> hotărăște excluderea membrilor suspendați de Consiliul Director;   | <b>(h)</b> resolves the exclusion of the members suspended by the Board of Directors;   |
| <b>(i)</b> exercită orice alte atribuții și îndatoriri prevăzute de lege sau prezentul Statut.  | <b>(i)</b> exercises any other prerogatives and duties stipulated by the Law or by hereto Statutes.   |
| <b>Art. 24.</b> Adunarea Generală poate fi ordinară sau extraordinară. Convocarea Adunării Generale se va face cu minimum 7 zile anterior datei la care aceasta se va desfășura.  | <b>Art. 24.</b> The General Meeting may be ordinary or extraordinary. The calling notice for the General Meeting shall be made at least 7 days in advance of the date when such meeting is scheduled to take place.   |
| <b>Art. 25. (1)</b> Adunarea Generală Ordinară va avea loc o dată pe an, în cursul primului trimestru din anul calendaristic în curs.   | <b>Art. 25. (1)</b> The Ordinary General Meeting shall take place once a year, during the first trimester of the year.  |
| <b>(2)</b> Adunarea Generală Ordinară se va convoca prin decizia Președintelui Asociației sau, în lipsa acestuia, prin decizia a oricărui dintre Vicepreședinții Asociației, și va fi organizată de Directorul Executiv al Asociației.    | <b>(2)</b> The Ordinary General Meeting shall be called by resolution of the President of the Association, or, when unavailable, by resolution of any Vice-President of the Association, and shall be organized by the Executive Director of the Association.           |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>(3)</b> Cvorumul necesar pentru desfășurarea, la prima convocare, a Adunării Generale Ordinare este de 50% +1 din numărul membrilor Asociației cu drept de vot. Hotărârile Adunării Generale se vor adopta cu majoritatea simplă de voturi (50% +1) din numărul membrilor cu drept de vot prezenți la această adunare.</p>   | <p><b>(3)</b> The necessary quorum to hold a valid Ordinary General Meeting, at first call, shall be 50% +1 of the number of Association's members with voting rights. Valid decisions of the General Meeting shall be made with a simple majority of votes (50% +1) of the number of members with voting rights attending the meeting.</p>   |
| <p><b>(4)</b> Dacă la prima convocare nu se poate asigura cvorumul pentru adunarea care se desfășoară, la a doua convocare adunarea va fi statutară indiferent de numărul membrilor cu drept de vot prezenți sau reprezentați, iar hotărârile vor fi adoptate cu o majoritate de 50% +1 din numărul membrilor prezenți și cu drept de vot la adunare. A doua întrunire a Adunării Generale se va ține peste 30 de minute de la prima convocare .</p>   | <p><b>(4)</b> If, at the first call, the quorum for the meeting cannot be met, at the second call, the meeting shall be validly held regardless of the number of members with voting rights present or represented, and the decisions shall be made with a majority of 50% +1 of the number of the members with voting rights attending the meeting. The second meeting shall be held after 30 minutes from time of the first calling.</p>  |
| <p><b>Art. 26. (1)</b> Adunarea Generală Extraordinară se va convoca prin decizia Președintelui Asociației sau a oricăruia dintre Vicepreședinții Asociației, la inițiativa a cel puțin 3 membri ai Consiliului Director, a unuia din membrii Comisiei de Cenzori sau a Cenzorului, sau a cel puțin 20% din totalul membrilor Asociației. Procedura de convocare, cvorumul necesar și majoritatea cerută pentru adoptarea hotărârilor vor fi aceleași ca și în cazul Adunării Generale Ordinare.</p> | <p><b>Art. 26. (1)</b> The Extraordinary General Meetings shall be called by decision of the President of the Association, or any Vice-President, at the initiative of a minimum of 3 members of the Board of Directors, of one of the members of the Auditing Committee or of the Auditor, or of a minimum of 20% of the total members of the Association. The calling procedure and the necessary quorum and voting majorities are the same as in the case of the Ordinary General Meeting.</p> |
| <p><b>(2)</b> Adunările Generale Extraordinare se vor convoca și se vor desfășura ori de câte ori va fi necesară adoptarea unor hotărâri care privesc modificarea Statutului, alegerea Consiliului Director și a Cenzorului sau a membrilor Comisiei de Cenzori, redefinirea scopului și obiectivelor Asociației, discutarea și aprobarea strategiei de acțiune a Asociației, sau ori de câte ori se va considera că este necesar.</p>   | <p><b>(2)</b> Extraordinary General Meetings shall be called and held at any time when it is deemed necessary to adopt decisions regarding the modification of the Statutes, the appointment of Board or Directors and the Auditor or members of the Auditing Committee, the revision of the scope and objectives of the Association, the discussion and approval of the strategy of the Association, or at any time otherwise deemed necessary.</p>  |
| <p><b>Art. 27. (1)</b> Adunările Generale Ordinare sau Extraordinare se vor convoca la sediul central sau al sucursalelor Asociației, dacă în convocare nu se</p>  | <p><b>Art. 27. (1)</b> Ordinary and Extraordinary General Meetings shall be convened at the registered offices or at the offices of the subsidiaries of the</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>va menționa un alt loc, convocarea va menționa data, ora, locul de desfășurare și ordinea de zi a adunării generale. Convocarea se va face în scris, prin scrisoare adresată fiecărui membru, sau prin e-mail sau alte mijloace de comunicare asigurându-se luarea la cunoștință privind desfășurarea adunărilor.</p>   | <p>Association, unless otherwise provided in the calling notice which shall mention the date, hour, place of meeting and the agenda thereof. The calling notice shall be made in writing, delivered by letter to each member, or by e-mail, or other means of communication that ensure the proper notice of the meeting.</p>   |
| <p><b>(2)</b> Lucrările Adunărilor Generale vor fi prezidate de Președintele Asociației sau de către unul dintre Vicepreședinții Asociației, sau, în lipsa acestora, de către un alt membru al Consiliului Director.</p>   | <p><b>(2)</b> The General Meetings shall be presided over by the President of the Association, by one of the Vice-Presidents of the Association or, in their absence, by any other member of the Board of Directors.</p>  |
| <p><b>(3)</b> Conținutul dezbaterilor va fi consemnat în procesele verbale ale adunărilor generale semnate de Președintele Asociației și de secretarul adunării (numit la începutul fiecărei adunări), care vor menționa numărul membrilor convocați sau motivele neconvocării unora dintre membri, dacă va fi cazul, precum și prezența la lucrările adunărilor.</p>              | <p><b>(3)</b> The debates shall be recorded in the minutes of the meetings, signed by the President of the Association and by the secretary of the meeting (who shall be appointed at the beginning of each meeting), who will be mentioning the number of members called or the reasons for the failure to call any of the members, as the case may be, as well as note the attendance to the meeting.</p> |
| <p><b>Art. 28.</b> Oricare membru poate fi reprezentat în Adunarea Generală de către alt membru al Asociației, pe baza unei procuri în cazul unei persoane fizice sau prin delegație emisă de reprezentantul legal al unei persoane juridice, însoțită, în fiecare din cele două situații, de scrisoarea de convocare trimisă de Asociație pentru respectiva Adunare Generală.</p> | <p><b>Art. 28.</b> Any member may be represented in the General Meeting by another member of the Association, on the basis of a power of attorney in the case of a natural person or by delegation issued by the authorized representative of a legal entity, in each case accompanied by the calling notice sent by the Association for the respective General Meeting.</p>                                |
| <p><b>Art. 29. (1)</b> Votul în Adunările Generale Ordinare sau Extraordinare se va putea face și prin corespondență (e-mail, scrisoare). Membrii care își vor exprima votul prin corespondență vor fi incluși în cvorumul de adunare.</p>   | <p><b>Art. 29. (1)</b> Voting in Ordinary and Extraordinary General Meetings may also be done by correspondence (e-mail, letter). Members voting by correspondence shall be included in the meeting quorum.</p>   |
| <p><b>(2)</b> Votul este valabil dacă sosește la sediul Asociației anterior desfășurării Adunării Generale și cuprinde explicit voința membrului Asociației cu privire la aprobarea sau respingerea propunerilor</p>   | <p><b>(2)</b> A vote is considered valid if it reaches the registered offices of the Association before the General Meeting takes place and includes the explicit will of the member regarding the approval</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>înscrise pe ordinea de zi transmisă prin scrisoarea de convocare a adunării.</p>  | <p>or rejection of the proposals set forth in the agenda sent together with the calling notice for the meeting.</p>   |
| <p><b>(3)</b> Oricare membru care dorește să asigure secretul votului său trimis prin corespondență, cu privire la alegerea Consiliului Director sau a Cenzorului sau a Comisiei de Cenzori va putea expedia un plic simplu, nemarcat, sigilat, care va conține votul său, acest plic fiind inclus într-un alt plic ce va conține datele concrete de identificare ale membrului absent la adunare. Plicul simplu va fi deschis doar la momentul numărării voturilor. Cu toate că se prevede asigurarea secretului votului prin cele prevăzute mai sus sau prin cele prevăzute în articolul 33 din prezentul Statut, voturile trimise prin corespondență în alt mod decât cele menționate, vor fi totuși valabile dacă sunt primite de Asociație înaintea începerii adunării.</p> | <p><b>(3)</b> Any member who wishes to ensure the secrecy of its correspondence vote for the election of the Board of Directors or of the Auditor or the Auditing Committee, shall send a plain, unmarked, sealed envelope containing his/her vote enclosed inside a carrier envelope containing appropriate identification details of the member not physically attending the meeting. The plain envelope shall be opened only at such time when all votes are counted. Although the hereto provisions and the provisions of article 33 herein protect the vote secrecy, correspondence votes sent in a different manner than the ones provided in these two articles, shall be valid if received by the Association prior to the commencement of the meeting.</p> |
| <p><b>Art. 30.</b> Hotărârile luate de Adunarea Generală, în limitele legii, ale actului constitutiv și ale statutului vor fi obligatorii chiar și pentru membrii care nu au participat la Adunarea Generală sau care au votat împotriva hotărârilor adoptate.</p>   | <p><b>Art. 30.</b> The resolutions adopted by the General Meeting, within the limits of Law, of the constitutive act and of these Statutes shall be compulsory, even for members who did not attend the General Meeting or who voted against the resolutions adopted.</p>   |
| <p><b>Art. 31. (1)</b> Hotărârile Adunării Generale, contrare legii, actului constitutiv sau dispozițiilor prezentului statut pot fi atacate în justiție de către oricare dintre membrii care nu au luat parte la Adunarea Generală sau care au votat împotriva și care au cerut să se insereze aceasta în procesul verbal de ședință, în termen de 15 zile de la data când au luat cunoștință despre hotărâre sau de la data când a avut loc adunarea, după caz.</p>  | <p><b>Art. 31. (1)</b> The resolutions of the General Meeting, which are contrary to the Law, to the constitutive act and the present Statutes may be challenged in Court by any of the members, who did not attend in the General Meeting, or who voted against the resolution and requested that his/her opinion be registered in the meeting's minutes, within 15 days from the date when he/she learned about the resolution or from the date when the meeting took place, as the case may be.</p>  |
| <p><b>(2)</b> Pentru membrii absenți la adunare, comunicarea hotărârilor adoptate de Adunarea Generală se va face prin poștă, e-mail sau alte</p>  | <p><b>(2)</b> For the members absent to the meeting, the communication of resolutions adopted by the General Meeting shall be made by mail, e-mail, or</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>mijloace de comunicare sau prin publicarea în extras a hotărârii adoptate într-un ziar național de mare tiraj, în cel mult 60 de zile de la data desfășurării adunării. Termenele de atacare în justiție a hotărârilor adoptate de Adunarea Generală curg de la data publicării sau de la data sosirii comunicării, după caz.</p>  | <p>other means of communication or by publication in excerpt format of the decision in a nation-wide newspaper of widespread circulation within a maximum of 60 days from the date of the meeting. The terms to challenge in Court the decisions adopted by the General Meeting begin on the date of publication or on the date of the arrival of the communication, as the case may be.</p>  |
| <p><b>SECȚIUNEA III. CONSILIUL DIRECTOR</b></p>   | <p><b>SECTION III. THE BOARD OF DIRECTORS</b></p>   |
| <p><b>Art. 32.</b> Consiliul Director este organul de decizie și conducere administrativă a Asociației, care asigură și are responsabilitatea de a îndeplini scopul și obiectivele Asociației, prin punerea în executare a hotărârilor adoptate de Adunarea Generală, prin derularea activităților și programelor acesteia precum și prin gestionarea resurselor Asociației și a structurilor subordonate ierarhic acesteia (sucursale, filiale, birouri, entități economice).</p>  | <p><b>Art. 32.</b> The Board of Directors is the decision-making and administrative management body of the Association, ensuring and being responsible for meeting the Association’s scope and objectives by implementing the resolutions adopted by the General Meeting, by carrying out its activities and programs, as well as by managing the Association’s resources and its hierarchically subordinated structures (branches, subsidiaries, offices, economic entities).</p>  |
| <p><b>Art. 33. (1)</b> Consiliul Director va fi alcătuit din 13 (treisprezece) membri, persoane fizice sau juridice de naționalitate română sau străină, care vor fi aleși prin vot secret de Adunarea Generală a Asociației și un membru onorific, permanent din partea Ambasadei Statelor Unite ale Americii în România (“<b>Membru Onorific</b>”). Membrul Onorific va fi reprezentat în Consiliul Director de către Ambasadorul în România al Statelor Unite ale Americii, sau dacă nimeni nu a fost numit în aceasta funcție, de către Însărcinatul cu Afaceri al Ambasadei Statelor Unite în România. Membrului Onorific i se va acorda titlul de Președinte de Onoare al Asociației.</p> | <p><b>Art. 33. (1)</b> The Board of Directors shall consist of 13 (thirteen) members, either Romanian or foreign natural persons or legal entities, who shall be elected by secret vote by the General Meeting of the Association and a permanent, honorary member, namely the United States of America Embassy to Romania (the “<b>Honorary Member</b>”). The Honorary Member shall be represented in the Board of Directors by the United States of America Ambassador to Romania, or, provided none has been appointed, the Charge d’Affaires of the United States of America Embassy in Romania. The Honorary Member shall be granted the title of Honorary President of the Association.</p> |
| <p><b>(2)</b> Funcțiile în cadrul Consiliului Director vor fi stabilite de către membrii acestuia la prima ședință a Consiliului Director după fiecare Adunare Generală anuală.</p>   | <p><b>(2)</b> The positions that members of the Board of Directors shall carry following their elections shall be agreed upon by and in between the Board of</p>  |

|  |   |
|--|---|
|  | Directors members at the first meeting after each annual General Meeting.   |
| <b>(3)</b> Persoana juridică care dorește să candideze pentru funcția de membru în Consiliul Director, va indica expres reprezentantul o persoană fizică care să acționeze ca reprezentantul său și să îndeplinească toate îndatoririle sale ca membru în Consiliul Director, în eventualitatea numirii în această calitate.   | <b>(3)</b> The legal entity envisaging submitting a candidature for a position within the Board of Directors shall assign, prior to submitting the candidature, a natural person to act as its representative and to fulfill all duties required from a Board of Directors member, in the event such legal entity shall be elected.   |
| <b>(4)</b> În situația descrisă la alin. 3, în vederea desemnării sale în Consiliul Director, reprezentantul persoană fizică trebuie să îndeplinească, în mod cumulativ, următoarele condiții de eligibilitate:  | <b>(4)</b> The natural person representing a legal entity in accordance to the provisions of paragraph (3), shall have to cumulatively meet the following eligibility criteria to be appointed as Board of Directors member:  |
| <b>(a)</b> să ocupe o poziție în una din principalele structuri de management sau supraveghere din cadrul persoanei juridice ce candidează în Consiliul Director potrivit alin. (3) de mai sus, incluzând, dar fără a se limita, la funcția de Director Executiv (CEO), membru în Consiliu de Administrație sau Supraveghere, respectiv alte poziții similare din organele de conducere ale respectivei persoane juridice; | <b>(a)</b> to hold a position within one of the main management structures or overseeing bodies from the legal entity elected to the Board of Directors according to paragraph (3) hereabove, including, but not limited to, the position of Executive Director (CEO), member in the Supervisory Board or the Board of Directors, respectively other similar positions on the management bodies of the aforementioned legal person; |
| <b>(b)</b> să își fi desfășurat activitatea în mod constant pe teritoriul României cu cel puțin 6 luni (situație de fapt dovedibilă numai cu prezentarea în fotocopie a actelor relevante emise de autoritățile române în acest sens) înainte de data depunerii candidaturii cu respectarea prevederilor prezentului Statut;   | <b>(b)</b> to have continuously carried out his/her activities in Romania for at least 6 months (this situation shall only be probated with presenting a photocopy of relevant documents issued by the Romanian authorities in this sense) prior to duly submitting the candidature in observance with the provisions of the hereto Statutes;   |
| <b>(c)</b> să dea dovadă de integritate și etică personală și profesională.  | <b>(c)</b> to show integrity, professional and personal ethics.   |
| <b>(5)</b> Condițiile prevăzute la art. 33 alin. (4) lit. (b) și (c) trebuie să fie îndeplinite, în vederea alegerii sale în cadrul Consiliului Director, și de către orice membru, persoană fizică, al Asociației.  | <b>(5)</b> The conditions provided under article 33, paragraph (4) letters (b) and (c) must be fulfilled, in view of his/her election as member of the Board  |

|   |  |
|---|--|
|   | of Directors by any of the Association's natural person member.  |
| <p><b>(6)</b> Îndeplinirea condițiilor de eligibilitate se verifică și validează de către persoanele, departamentul și/sau comitetul însărcinate de Consiliul Director să supravegheze alegerile și validarea candidaților. În cazul în care există o îngrijorare legitimă cu privire la o potențială neîndeplinire a condiției prevăzute la alin. (4) lit) c din prezentul articol, această problemă va fi prezentată Consiliului Director, care va decide în ceea ce privește validarea candidaturii.</p>   | <p><b>(6)</b> The fulfillment of the eligibility criteria is verified and validated by the persons, department and/or committee tasked by the Board of Directors to oversee the elections and the validation of the candidates. Whenever a legitimate concern occurs regarding a potential breach of the condition provided under paragraph (4) letter (c) from the hereto article, such potential breach shall be detailed to the Board of Directors, which will decide regarding the validation of the candidature.</p>  |
| <p><b>(7)</b> Din cei 13 (treisprezece) membri ai Consiliului Director, 2 (doi) vor reprezenta categoria de membri Business ai Asociației, dacă există candidaturi din această categorie. Dacă, în urma exprimării voturilor, 2 (doi) membri ai Consiliului Director nu sunt aleși dintre candidații aparținând categoriei de membri Business ai Asociației, ca urmare a faptului că aceștia nu au întrunit numărul de voturi necesare, candidatul/candidații aparținând acestei categorii, care nu a / au fost ales / aleși dar au primit cel mai mare număr de voturi dintre candidații aparținând acestei categorii, va / vor deveni membru / membri al Consiliului Director, în defavoarea ultimului / ultimilor clasati din celelalte categorii, în condițiile art. 35 de mai jos.</p> | <p><b>(7)</b> Out of the 13 (thirteen) members of the Board of Directors, 2 (two) shall represent the member category Business of the Association, if there are candidacies from this category. If, upon casting of votes, 2 (two) members of the Board of Directors are not elected from the candidates belonging to the member category Business of the Association, due to the fact that they have not cumulated the necessary number of votes, the candidate/candidates belonging to such category, who has not/have not been elected but received the highest number of votes among the candidates belonging to such category, shall become member/members of the Board of Directors, to the detriment of the last runner-up position/positions from the other categories, under the terms of article 35 below.</p> |
| <p><b>(8)</b> La alegerea membrilor Consiliului Director, în caz de paritate de voturi cu privire la doi sau mai mulți candidați, membrii prezenți la Adunarea Generală au dreptul să participe la reluarea procedurii de votare, în conformitate cu dispozițiile statutare, în cadrul Adunării Generale, până la departajarea cu cel puțin un vot a candidaților în cauză. Dacă este cazul, procedura menționată mai sus se va relua până la</p>   | <p><b>(8)</b> Upon election of the members of the Board of Directors, in case of a ballot parity with respect to two or more candidates, the members attending in the General Meeting have the right to repeat the voting procedure, in accordance with the statutory provisions, within the General Meeting, until such candidates can be differentiated by at least one vote. Should the situation require, the aforementioned procedure may be repeated until</p>   |

|   |   |
|---|---|
| departajarea, cu cel puțin un vot, a candidaților respectivi.   | the candidates can be differentiated by at least one vote.  |
| <b>(9)</b> Consiliul Director va avea următoarea componență:  | <b>(9)</b> The Board of Directors shall have the following hierarchical structure:  |
| 1 Președinte;<br>2 Vicepreședinți;<br>1 Trezorer; și<br>9 membri.   | 1 President;<br>2 Vice-Presidents;<br>1 Treasurer; and<br>9 members.  |
| <b>(10)</b> Președintele Onorific al Asociației va putea lua parte la ședințele Consiliului Director dar nu va avea nici unul dintre drepturile și obligațiile prevăzute pentru membrii Consiliului Director în prezentul Statut. Directorul Executiv al Asociației va putea participa la ședințele Consiliului Director fără drept de vot.   | <b>(10)</b> The Honorary President may participate in the meetings of the Board of Directors but has no rights or obligations as provided for the Board of Directors members according to these Statutes. The Executive Director may attend the meetings of the Board of Directors as a guest, without any voting rights.   |
| <b>(11)</b> Pot fi membri ai Consiliului Director doar persoane, fizice sau juridice, care sunt membri ai Asociației.   | <b>(11)</b> Only members of the Association, natural persons or legal entities, may hold the position of members of the Board of Directors.   |
| <b>(12)</b> În cazul în care Președintelui, unui Vicepreședinte sau Trezorerului îi încetează în orice fel funcția de membru în Consiliul Director, membrii rămași vor stabili, conform prezentului Statut, la proxima ședință a Consiliului Director, persoana dintre membri care va prelua respectiva funcție rămasă vacantă sau vor putea decide să funcționeze fără această funcție, până la următoarele alegeri. | <b>(12)</b> Whenever the mandate as member of the Board of Directors of the President, any Vice-president or the Treasurer's ceases, the remaining Board of Directors members shall establish, in accordance to the hereto Statutes, during the next meeting of the Board of Directors, the person from among the remaining Board of Directors members that shall take on the vacancy/vacancies or may resolve to continue functioning without such vacant position until the next elections. |
| <b>Art. 34.</b> Președintele Consiliului Director are si calitatea de Președinte al Asociației.   | <b>Art. 34.</b> The President of the Board of Directors is also the President of the Association.   |
| <b>Art. 35. (1)</b> Mandatul membrilor Consiliului Director este de 2 (doi) ani, de la data alegerii acestora de către Adunarea Generală a Asociației.  | <b>Art. 35. (1)</b> The mandate of the members of Board of Directors is of 2 (two) years, from the date when such members were elected by the General Meeting of the Association.   |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>(2)</b> Adunarea Generală a Asociației va alege membrii Consiliului Director astfel:</p>   | <p><b>(2)</b> The General Meeting of the Association shall elect the members of the Board of Directors as follows:</p>  |
| <p><b>(a)</b> in anii pari vor fi alesi pentru un mandat de 2 (doi) ani 7 (sapte) membri ai Consiliului Director. In masura in care, indiferent de motiv, numarul de locuri vacante in Consiliul Director va fi mai mare decat 7 (sapte), si pentru respectarea conditiei de rotatie succesiva impusa de catre art. 35, alin. (2), primii 7 (sapte) membrii alesi in Consiliul Director in ordinea numarului de voturi primite, vor avea un mandat de 2 (doi) ani iar restul membrilor alesi in Consiliul Director vor avea mandatul limitat la 1 (un) an. In caz de paritate, pentru departajare, se vor aplica prevederile art. 33, alin. (8) din prezentul Statut;</p>      | <p><b>(a)</b> during even years a number of 7 (seven) Board of Directors members shall be elected for a mandate of 2 (two) years. In the event that, irrespective of the grounds, the number of vacant positions in the Board of Directors shall be higher than 7 (seven), and for the duly observance of staggering imposed by article 35, paragraph (2), the first 7 (seven) members elected to the Board of Directors, in the order of their received votes, shall have a mandate of 2 (two) years and the rest of the members of the Board of Directors elected shall have their mandate limited to 1 (one) year.</p>   |
| <p><b>(b)</b> in anii impari vor fi alesi pentru un mandat de 2 (doi) ani 6 (sase) membri ai Consiliului Director. In masura in care, indiferent de motiv, numarul de locuri vacante in Consiliul Director va fi mai mare decat acest numar, si pentru respectarea conditiei de rotatie succesiva impusa de catre art. 35, alin. (2), primii 6 (sase) membrii alesi in Consiliul Director in ordinea numarului de voturi primite, vor avea un mandat cu de 2 (doi) ani iar restul membrilor alesi in Consiliul Director vor avea mandatul limitat la 1 (un) an. In caz de paritate, pentru departajare, se vor aplica prevederile art. 33, alin. (8) din prezentul Statut.</p> | <p><b>(b)</b> during odd years a number of 6 (six) Board of Directors members shall be elected for a mandate of 2 (two) years. In the event that, irrespective of the grounds, the number of vacant positions in the Board of Directors shall be higher than 6 (six), and for the duly observance of the staggering imposed by article 35, paragraph (2), the first 6 (six) members elected to the Board of Directors, in the order of their received votes, shall have a mandate of 2 (two) years and the rest of the members of the Board of Directors elected shall have their mandate limited to 1 (one) year. In case of ballot parity, for differentiation, the provisions of article 33, paragraph (8) from the hereto Statutes shall apply.</p> |
| <p><b>(3)</b> În cazul membrilor supleanți, numiți potrivit regulilor prevăzute la art. 36 alin. (4) de mai jos, mandatul acestora va fi limitat la perioada rămasă din mandatul membrilor înlocuiți si la durata permisa de prevederile art. 35 alin. (5) din prezentul Statut.</p>   | <p><b>(3)</b> In the case of substitute members, appointed according to the rules set out in article 36, paragraph (4) here below, their mandate shall be limited by the remaining duration of the mandate they are taking on as substitutes and by the allowed duration provided under article 35, paragraph (5) from the hereto Statutes.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>(4)</b> Membrii Consiliului Director al Asociației pot fi realeși. Fiecare persoană fizică/ reprezentant al persoanei juridice ce va fi ales membru al Consiliului Director, va fi răspunzător de îndeplinirea regulată a obiectivelor convenite față de Consiliul Director și membrii Asociației.</p>   | <p><b>(4)</b> Members of the Association’s Board of Directors may be re-elected. Each natural person/representative of a legal entity who shall be elected as member of the Board of Directors, shall be personally liable to the Board of Directors and to the Association’s members for the duly completion of all agreed upon objectives.</p>   |
| <p><b>(5)</b> Orice persoană fizică sau reprezentant al unei persoane juridice poate fi membru al Consiliului Director pentru cel mult 2 (două) mandate consecutive, indiferent de persoana juridica membră a Asociației reprezentată. După încetarea celui de al doilea mandat din cele două mandate consecutive detinute ca membru sau reprezentant în Consiliul Director, persoana fizică se va afla în imposibilitatea de a candida în nume propriu sau de a fi numit ca reprezentant al unei companii în Consiliul Director al Asociației pentru o durată de 2 (doi) ani consecutivi.</p> | <p><b>(5)</b> Any natural person or representative of a legal entity may be elected as a member of the Board of the Directors for 2 (two) consecutive mandates the most, regardless of which legal entity Association member he/she is representing. Following the completion of the second mandate from the two consecutive mandates as member of/representative to the Board of Directors, the natural person shall be barred from running for election, either personally or on behalf of a member company of the Association, to the Board of Directors for 2 (two) consecutive years.</p> |
| <p><b>Art. 36 (1)</b> Structura Consiliului Director se poate modifica inclusiv în situația intervenirii unei cauze de înlocuire a membrilor săi, conform prevederilor prezentului articol.</p>  | <p><b>Art. 36 (1)</b> The structure of the Board of Directors may be altered, including in the event of a triggering of a cause of replacement for its members, according to the provisions of the hereto article.</p>   |
| <p><b>(2)</b> Cauzele de înlocuire a membrilor persoană fizică din cadrul Consiliul Director sunt:</p>   | <p><b>(2)</b> The grounds for replacing natural person members of the Board of Directors are:</p>  |
| <p><b>(a)</b> survenirea unei circumstanțe care conduce la neîndeplinirea unei condiții de eligibilitate pentru calitatea de membru al Consiliului Director, conform prevederilor Statului;</p>  | <p><b>(a)</b> occurrence of a circumstance that leads to the breach of the eligibility criteria required to hold the position of member of the Board of Directors, according to the hereto Statutes;</p>   |
| <p><b>(b)</b> imposibilitatea obiectivă de a-și exercita mandatul (de exemplu, din cauza decesului, sănătății, transferului, relocării);</p>   | <p><b>(b)</b> material incapacity of the natural person to fulfill his/her mandate (i.e. death, health, transfer, relocation);</p>   |
| <p><b>(c)</b> renunțarea la calitatea de membru sau excluderea sa din Consiliul Director și/sau Asociație.</p>   | <p><b>(c)</b> renouncing the/exclusion from his/her capacity as member of the Association or of the Board of Directors;</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>(3)</b> Cauzele de înlocuire a membrilor persoană juridică din cadrul Consiliul Director sunt:</p>  | <p><b>(3)</b> The grounds for replacing legal entities that are members of the Board of Directors are:</p>   |
| <p><b>(a)</b> retragerea voluntara, suspendarea sau excluderea membrului persoană juridică din Asociație;</p>   | <p><b>(a)</b> renouncing its Association membership, suspension or exclusion of the legal entity member from the Association;</p>  |
| <p><b>(b)</b> retragerea voluntara sau excluderea membrului persoană juridică din Consiliul Director;</p>   | <p><b>(b)</b> renouncing its Board of Directors' membership or exclusion from the Board of Directors of the legal entity member;</p>   |
| <p><b>(c)</b> fuziunea prin absorbție, dizolvarea, anularea sau încetarea prin alte moduri a persoanei juridice, membru în Consiliul Director.</p>  | <p><b>(c)</b> merger by absorption, dissolution, annulment or the ending of the legal entity that is Board of Directors member through other means.</p>  |
| <p><b>(4)</b> În oricare din situațiile prevăzute la alin. (2) și (3) de mai sus, Consiliul Director va continua să funcționeze cu numărul rămas de membri până la următoarea alegere. Alternativ, la propunerea oricărui membru al Consiliului Director, Consiliul poate aproba cu votul majorității membrilor rămași ca locul vacant în Consiliu să fie ocupat, în calitate de membru cu drepturi depline de vot, de candidatul din alegerile ținute la ultima Adunare Generală Anuală a Asociației, care a primit cel mai mare număr de voturi dintre candidații care nu au fost aleși la acel moment în Consiliu. La momentul numirii sale, candidatul respectiv trebuie să îndeplinească toate criteriile de eligibilitate pentru funcția de membru în Consiliul Director.</p> | <p><b>(4)</b> In any of the situations provided under paragraphs (2) and (3) here above, the Board of Directors shall continue to function with the remaining number of members until the next elections. Alternatively, at the proposal of any Board of Directors members, the Board may approve with the majority vote of the remaining members that the vacancy be occupied, as a full voting rights members, by the candidate that received the highest number of votes at the previous Annual General Meeting from all candidates that did not meet the required majority to be elected to the Board of Directors. At such time when he/she is appointed, the aforementioned candidate must cumulatively meet all the eligibility criteria required to hold a position as a member of the Board of Directors.</p> |
| <p><b>(5)</b> Cauzele de înlocuire a reprezentantului membrului persoană juridică din cadrul Consiliul Director sunt:</p>   | <p><b>(5)</b> The grounds for replacing the representative of the legal entity from the Board of Directors are:</p>  |
| <p><b>(a)</b> retragerea voluntara sau excluderea reprezentantului din Consiliul Director;</p>  | <p><b>(a)</b> renouncing its Board of Directors' membership or exclusion from the Board of Directors of the representative;</p>  |
| <p><b>(b)</b> retragerea sprijinului acordat reprezentantului de către persoana juridică membru în Consiliul</p>  | <p><b>(b)</b> withdrawal of the support granted to the representative by the legal entity that is member</p>   |

|  |  |
|--|--|
| Director, ce poate fi realizată printr-o simplă notificare din partea respectivei persoane juridice către Consiliul Director;  | in the Board of Director. Such withdrawal of support may be exerted by a simple notification sent by the legal entity to the Board of Directors;   |
| <b>(c)</b> încheierea raporturilor juridice dintre reprezentant și persoana juridică, inclusiv situația demiterii;   | <b>(c)</b> termination of legal rapports between the representative and the legal entity, including dismissal;   |
| <b>(d)</b> imposibilitatea obiectivă de a-și exercita mandatul (de exemplu, din cauza decesului, sănătății, transferului, relocării);  | <b>(d)</b> material incapacity of the representative to fulfill his/her mandate (i.e. death, health, transfer, relocation);  |
| <b>(e)</b> survenirea unei cauze care conduce la neîndeplinirea oricărei condiții de eligibilitate prevăzute la art. 33 alin. (4) din prezentul Statut;  | <b>(e)</b> occurrence of a circumstance that leads to the breach of the eligibility criteria provided under article 33, paragraph (4) of the hereto Statutes;  |
| <b>(f)</b> survenirea situației prevăzute la art. 35 alin. (5) din prezentul Statut.   | <b>(f)</b> occurrence of the circumstance provided under article 35, paragraph (5) of the hereto Statutes.   |
| <b>(6)</b> În oricare dintre situațiile prevăzute la alin. (5) de mai sus, membrul persoană juridică poate să desemneze un alt reprezentant, pentru perioada rămasă din mandat. Consiliul Director va valida preluarea rolului de membru în cadrul Consiliului Director în toate cazurile în care, prin votul majorității celorlalți membri ai săi, constată îndeplinirea condițiilor de eligibilitate prevăzute la art. 33 alin. (4) din prezentul Statut. Dacă membrul nu desemnează un alt reprezentant eligibil în termen de o lună de la apariția cauzei menționate la alin. (5) de mai sus, se vor aplica în mod corespunzător regulile prevăzute de alin. (4) de mai sus. | <b>(6)</b> In any of the situations provided under paragraph (5) here above, the legal entity member may appoint another representative, for the remaining period from the vacated mandate. The Board of Directors shall validate the takeover of the position of member of the Board of Directors in all cases in which, by the vote of the majority of its remaining members, it ascertains that the eligibility criteria provided under article 33, paragraph (4) from the hereto Statutes are met. Provided that the member does not appoint another eligible representative within a month from the occurrence of the cause mentioned under paragraph (5) here above, the provisions of paragraph (4) here above shall apply accordingly. |
| <b>(7)</b> În nici un caz, numărul total al membrilor cu drept de vot din Consiliul Director nu va fi mai mare de 13 și nici mai mic de 7. În eventualitatea în care, indiferent de motiv, Consiliul Director a ajuns să aibă în componența sa mai puțin de șapte membri, va dobândi în mod automat calitatea de membru cu drepturi depline candidatul din alegerile ținute la ultima Adunare Generală Anuală  | <b>(7)</b> Under no circumstance may the total number of voting rights members of the Board of Directors exceed 13 or fall under 7. In the event that, irrespective of the grounds, the Board of Directors has less than seven members, the candidate that received the highest number of votes at the previous Annual General Meeting from all candidates that did not meet the required majority   |

|   |  |
|---|--|
| <p>a Asociației, care a primit cel mai mare număr de voturi dintre candidații care nu au fost aleși la acel moment în Consiliu, cu condiția îndeplinirii condițiilor de eligibilitate prevăzute la art. 33 alin. (4) de mai sus. În lipsa unor membri supleanți eligibili, se vor organiza alegeri pentru ocuparea tuturor locurilor vacante pentru perioada rămasă din mandatul membrilor ce trebuie înlocuiți.</p>  | <p>to be elected to the Board of Directors, and with the prior condition of meeting the eligibility criteria provided under article 33, paragraph (4) here above, shall be automatically appointed as Board member. In the absence of eligible substitute members, elections shall be convened to fill all vacancies for the remainder of their respective mandates.</p>   |
| <p><b>Art. 37.</b> În situația unei indisponibilități temporare a unui membru persoană fizică sau a unui reprezentant al unui membru persoană juridică de a-și continua mandatul, precum și în alte situații (dacă Consiliul stabilește cu majoritatea voturilor membrilor săi ca asistența suplimentară sau expertiza specializată este necesară în sprijinul Consiliului), Consiliul poate aproba, la propunerea oricărui membru și cu votul majorității, numirea unui membru sau unor membri consultanți în cadrul Consiliului, fără drept de vot. Membrii consultanți trebuie să îndeplinească condițiile de eligibilitate prevăzute de art. 33 alin. (4) lit. b) și c) de mai sus.</p> | <p><b>Art. 37.</b> When and if any natural person Board of Directors member or any representative of a legal entity Board of Directors member is unable to continue his/her mandate, as well as in other situations (provided the Board resolves with a majority of votes from within its membership that supplementary assistance or specialized expertise is required to support the Board), the Board may approve, at the proposal of any of its members and with a majority vote, the appointing of a consulting member within the Board that shall have no voting rights. The consulting members must fulfill the eligibility criteria provided under article 33, paragraph (4), letter (b) and (c) here above.</p> |
| <p><b>Art. 38. (1)</b> Adunările Consiliului Director vor fi prezidate de Președintele Asociației, iar în absența acestuia de unul dintre Vicepreședinți sau de membrul în Consiliul Director cel mai vechi în funcție dintre membrii Consiliului Director prezenți la adunare.</p>   | <p><b>Art. 38. (1)</b> The meetings of the Board of Directors shall be presided over by the President of the Association, and if he/she is not present, by one of the Vice-Presidents or by the longest-serving member of the Board of Directors, among the attendees.</p>   |
| <p><b>(2)</b> Conținutul dezbaterilor se va consemna în procese verbale semnate de Președintele Asociației și de secretarul de ședință.</p>   | <p><b>(2)</b> The content of the proceedings shall be recorded in minutes signed by the President of the Association and by the meeting secretary.</p>   |
| <p><b>(3)</b> Adunările Consiliului Director vor fi considerate statutare în prezența a cel puțin șapte membri și pot adopta hotărâri valabile printr-o majoritate simplă a membrilor reprezentați (prezenți sau prin procură) în cadrul adunării.</p>  | <p><b>(3)</b> The meetings of the Board of Directors shall be considered valid with a quorum of seven members and may validly adopt decisions by simple majority of the members represented (present or by proxy) at the meeting.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Art. 39. (1)</b> Prezenta la ședințele Consiliului Director este obligatorie. Un membru care participă la adunare prin conferință telefonică sau alte metode de comunicare la distanță în timp real este considerat prezent.</p>   | <p><b>Art. 39. (1)</b> Attendance to the meeting of the Board of Directors is mandatory. A member who attends the meeting through phone conferencing or through other real-time distance communication means is deemed as attending.</p>   |
| <p><b>(2)</b> Membrii Consiliului Director care absentează de la două întâlniri ale Consiliului Director pe parcursul unui an de mandat, fără a lua în calcul absențele cauzate de circumstanțe excepționale, vor fi sancționați cu avertisment de către Președintele Consiliului Director. A treia absență pe parcursul unui an de mandat, fără a lua în calcul absențele cauzate de circumstanțe excepționale, atrage după sine excluderea automată din Consiliului Director a respectivului membru.</p> | <p><b>(2)</b> Members of the Board of Directors who are absent to two meetings of the Board of Directors during a year of their mandate, without taking into consideration absences caused by exceptional circumstances, shall be sanctioned with a warning issued by the President of the Board of Directors. The third absence during one year of their mandate, without taking into consideration absences caused by exceptional circumstances, leads to the automated exclusion of such members from the Board of Directors.</p> |
| <p><b>(3)</b> Circumstanțele de natură excepțională care pot justifica absența membrului Consiliului Director trebuie să fie obiective și fundamentate. Analizarea și validarea acestora se efectuează pentru fiecare caz în parte, de către persoanele, departamentul și/sau comitetul însărcinat de Consiliul Director în acest sens.</p>  | <p><b>(3)</b> Exceptional circumstance which may justify the absence of a Board of Directors member from the meetings, shall be objective and duly corroborated. The analysis and validation of such circumstances shall be performed for each individual case by the persons/department and/or committee tasked to this purpose by the Board of Directors.</p>  |
| <p><b>(4)</b> În cazul în care un membru al Consiliului Director este exclus ca urmare a situației prevăzute la alin. (2) de mai sus, se vor aplica în mod corespunzător regulile prevăzute la art. 36 alin. (4) și (7) de mai sus.</p>  | <p><b>(4)</b> When and if a member of the Board of Directors is excluded as a result of the occurrence of an event provided under paragraph (2) here above, the provisions under article 36, paragraphs (4) and (7) here above shall apply accordingly.</p>  |
| <p><b>(5)</b> Membrii Consiliului Director și, implicit, reprezentanții acestora, pot să împuternicească expres un alt membru din Consiliul Director (inclusiv un reprezentant al acestuia) să voteze în locul lor în cadrul ședințelor, dacă acest vot va fi exercitat înainte de adunarea Consiliului Director. Totuși, chiar și în această situație, lipsa lor se va contoriza ca și o absență. Împuternicirea poate să îmbrace orice formă scrisă, putând fi transmisă și</p>                          | <p><b>(5)</b> Members of the Board of Directors, and, implicitly their representatives, may grant proxy to any other member of the Board of Directors (including directly to their representatives) to vote on their behalf during meetings provided such vote shall be exercised before the meeting of the Board of Directors. Notwithstanding, even after granting proxy, their nonattendance shall be tallied as absence. The proxy may take any written</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>prin intermediul corespondenței tradiționale sau electronice (e-mail, scrisoare), aceasta trebuind să fie comunicată în prealabil Președintelui Consiliului Director, precum și Directorului Executiv.</p>  | <p>form, may be delivered through regular mail or electronic mail (e-mail, letter), and it must be sent to the President of the Board of Directors and to the Executive Director prior to the meeting.</p>   |
| <p><b>Art. 40. (1)</b> Oricare membru al Consiliului Director care, într-o anumită problemă supusă hotărârii Consiliului Director este interesat personal, nu va putea lua parte la deliberari și nici la vot. Oricare membru al Consiliului Director care încalcă această dispoziție va fi răspunzător pentru daunele cauzate Asociației dacă, fără votul său, nu s-ar fi obținut majoritatea necesară.</p>                               | <p><b>Art. 40. (1)</b> Any member of the Board of Directors who has a personal interest in a certain matter which is subject to the decision of the Board of Directors, shall not participate in the debate regarding that matter or in the vote. Any member of the Board of Directors who breaches this provision shall be responsible for the damages caused to the Association, if, without his vote, the necessary majority would not have been reached.</p> |
| <p><b>(2)</b> Hotărârile adoptate de Consiliul Director, contrare legii, actului constitutiv și prezentului statut pot fi atacate în justiție de către oricare dintre membrii Consiliului Director care a fost absent sau a votat împotriva și a cerut să se insereze aceasta în procesul verbal de ședință, în termen de 15 zile de la data când a luat cunoștință despre hotărâre sau de la data când a avut loc adunarea, după caz.</p> | <p><b>(2)</b> Decisions adopted by the Board of Directors, which are contrary to the Law, the constitutive act or these Statutes, can be challenged in Court by any of the Board of Directors' members who were absent or voted against, and requested that this be mentioned in the minutes of the meeting, within 15 days from the date when he learned about the decision or from the date when the meeting took place, as the case may be.</p>               |
| <p><b>(3)</b> Pentru membrii Consiliului Director absenți la adunare, comunicarea hotărârilor adoptate se va face la următoarea ședință a Consiliului Director prin distribuirea procesului verbal al fiecărei adunări.</p>  | <p><b>(3)</b> Members of the Board of Directors absent to the meeting shall be informed about the adopted decisions in the next meeting of the Board of Directors by way of distribution of the minutes thereof.</p>   |
| <p><b>Art. 41.</b> Consiliul Director are următoarele atribuții și obligații:</p>  | <p><b>Art. 41.</b> The Board of Directors shall have the following duties and obligations:</p>   |
| <p><b>(a)</b> prezintă Adunării Generale raportul de activitate pe perioada anterioară, pregătește bugetul de venituri și cheltuieli, bilanțul contabil, întocmește planul de activități și proiectul de buget pentru anul următor;</p>  | <p><b>(a)</b> to present to the General Meeting the report regarding their activity for the previous period, to prepare the income and expense budget, the balance sheet, to draft the plan of activities and the budget project for the next year;</p>  |
| <p><b>(b)</b> inițiază programe și manifestări noi, în concordanță cu scopul Asociației și asigură</p>   | <p><b>(b)</b> to initiate new programs and events, in accordance with the scope of the Association and</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>resursele financiare pentru acestea prin propuneri de redistribuire a fondurilor de la alte programe, prin utilizarea fondurilor neangajate încă sau prin atragerea de noi resurse financiare, fie externe, fie din patrimoniul Asociației;</p>                             | <p>to provide the financial resources required thereof, through submitting proposals for redistribution of funds projected for other programs, through the use of funds not yet utilized, or through drawing new financial resources, either externally or from the Association’s patrimony;</p> |
| <p><b>(c)</b> aprobă vânzarea imobilelor Asociației și a mijloacelor fixe ale acesteia;</p>  | <p><b>(c)</b> to approve the sale of the Association’s real estate and immovable assets;</p>   |
| <p><b>(d)</b> aprobă, modifică și sistează derularea programelor Asociației, redistribuie cheltuielile în cadrul bugetului de venituri și cheltuieli, în limitele resurselor financiare existente, sau cerute în concordanță cu specificațiile și acordurile cu donatorii;</p> | <p><b>(d)</b> to approve, modify or terminate the programs of Association, to redistribute the expenses within the income and expense budget, within the limits of the existing financial resources, or as required, in accordance with the requests of and agreements with donors;</p>          |
| <p><b>(e)</b> numește, suspendă și revocă pe Directorul Executiv al Asociației, directorii filialelor și ai sucursalelor;</p>  | <p><b>(e)</b> to appoint, suspend and revoke the Association’s Executive Director, the directors of subsidiaries and branches;</p>   |
| <p><b>(f)</b> aprobă rapoartele de activitate întocmite de Directorul Executiv și directorii filialelor și sucursalelor;</p>   | <p><b>(f)</b> to approve the report on the activities prepared by the Executive Director and by the directors of subsidiaries and branches;</p>  |
| <p><b>(g)</b> aprobă acceptarea donațiilor condiționate sau grevate de sarcini și dispune modalitățile de executare a lor;</p>   | <p><b>(g)</b> to approve the acceptance of donations which are conditioned upon or burdened with charges, and to establish the methods for fulfilment of such conditions and charges;</p>  |
| <p><b>(h)</b> propune Adunării Generale modificări ale actului constitutiv sau ale Statutului Asociației;</p>  | <p><b>(h)</b> to propose to the General Meeting amendments to the Association’s constitutive act or Statutes;</p>  |
| <p><b>(i)</b> hotărăște și modifică Statutul și actul constitutiv al Asociației, în ceea ce privește sediul acesteia sau al sucursalelor, filialelor, birourilor sau entităților economice ale Asociației;</p>   | <p><b>(i)</b> to resolve and subsequently amend the Association’s constitutive act and Statutes, as regards to its registered office, or the headquarters of its branches, subsidiaries, offices or economic entities;</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>(j)</b> aprobă sau modifică ROI al Asociației, precum și orice alte politici, reguli, regulamente, manuale sau coduri interne;</p>  | <p><b>(j)</b> to approve or amend the IOR of the Association, as well as any other policies, rules, regulations, manuals or internal codes;</p>  |
| <p><b>(k)</b> aprobă înființarea sucursalelor (inclusiv regulamentul de organizare și funcționare a acestora și personalul numit în posturi de conducere) și dizolvarea acestora (inclusiv revocarea personalului de conducere al sucursalei);</p>  | <p><b>(k)</b> to approve the establishment of branches (including their organization and operation regulations, and the personnel appointed to management positions) and their dissolution (including the dismissal of the branch management);</p>   |
| <p><b>(l)</b> verifică și aprobă sau respinge cererile de afiliere la Asociație, cu condiția de a nu încălca dreptul recunoscut Adunării Generale a Asociației care poate prevala asupra hotărârii Consiliului Director în ceea ce privește respingerea unui potențial membru;</p>  | <p><b>(l)</b> to review and approve or reject membership applications, subject to not breaching the established power of the General Meeting of the Association to override the Board of Director's decision to reject a prospective member;</p>   |
| <p><b>(m)</b> suspendă, până la prima ședință a Adunării Generale care va ratifica suspendarea, pe acei membri ai Asociației care nu și-au plătit cotizațiile conform regulamentelor Asociației sau care, prin acțiunile lor, lezează moral sau material interesele Asociației sau care sunt suspendați din Asociație conform prevederilor articolului 18 din prezentul Statut;</p> | <p><b>(m)</b> to suspend, until the next called General Meeting which shall ratify such suspension, those members of the Association who failed to pay their dues according to the Association rules or who, by their actions, harm morally or materially the Association's interests or who are otherwise suspended in accordance to the provisions of article 18 from the hereto Statutes;</p> |
| <p><b>(n)</b> hotărăște valoarea cotizațiilor anuale pentru fiecare categorie de membri și categoriile de plătitori de astfel de cotizații;</p>   | <p><b>(n)</b> to decide the amount of the annual dues for each membership category and the categories of dues payers thereof;</p>  |
| <p><b>(o)</b> stabilește salariile Directorului Executiv și pe cele ale directorilor filialelor și sucursalelor;</p>  | <p><b>(o)</b> to establish the salaries for the Executive Director and those of the directors of subsidiaries and branches;</p>  |
| <p><b>(p)</b> coordonează și controlează activitatea Asociației, a Directorului Executiv, a departamentelor de specialitate, a filialelor, a sucursalelor, birourilor, reprezentanțelor și unităților economice anexă și a personalului Asociației;</p>   | <p><b>(p)</b> to co-ordinate and control the Association's activity, that of the Executive Director, of the specialized departments, of subsidiaries, branches, offices, representative offices and ancillary economic-units, and that of the Association's staff;</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>(q)</b> numește persoanele care încheie acte juridice specifice în numele și pe seama Asociației, cu aprobarea Consiliului Director, potrivit politicilor, regulilor, regulamentelor, manualelor sau codurilor interne în vigoare;</p>   | <p><b>(q)</b> to appoint persons to sign specified legal acts in the name and on behalf of the Association as approved by the Board of Directors, according to the policies, rules, regulations, manuals or internal codes in force;</p>  |
| <p><b>(r)</b> aprobă organigrama și politica de personal a Asociației, grila de salarizare a angajaților și colaboratorilor Asociației;</p>  | <p><b>(r)</b> to approve the Association’s organizational chart and personnel policy, and the salary scale for the employees and collaborators of the Association;</p>  |
| <p><b>(s)</b> nominalizează persoanele care au drept de semnătură în bancă, precum și procedura financiară aplicabilă;</p>   | <p><b>(s)</b> to designate persons having bank signature rights as well as the applicable financial procedure;</p>  |
| <p><b>(t)</b> îndeplinește orice alte atribuții impuse de lege sau care îi revin potrivit hotărârilor adoptate de Adunarea Generală a Asociației.</p>  | <p><b>(t)</b> to fulfil any other duties imposed by the Law or granted according to decisions adopted by the Association’s General Meeting.</p>   |
| <p><b>(u)</b> împuternicește o persoană fizică pentru a comunica Ministerului Justiției modificările intervenite cu privire la datele de identificare ale beneficiarului real, în sensul Legii nr. 129/2014, potrivit dispozițiilor art. 344 din Ordonanța Guvernului nr. 26/2000 cu privire la asociații și fundații, precum și pentru a se asigura de respectarea celorlalte obligații impuse de această legislație.</p> | <p><b>(u)</b> to grant power of attorney to a natural person to communicate to the Ministry of Justice the amendments that arose regarding the identification data of the “real beneficiary”, as such obligation is stipulated within the Law 129/2014 and in accordance to provisions of the article 344 from the Government Ordinance 26/2000 regarding associations and foundations, as well as to ensure that the other provisions of the Law are observed.</p> |
| <p><b>SECȚIUNEA IV. SUSPENDAREA ȘI EXCLUDEREA MEMBRILOR ASOCIAȚIEI ȘI AI CONSILIULUI DIRECTOR</b></p>  | <p><b>SECTION IV. SUSPENDING AND EXCLUSION OF THE ASSOCIATION’S AND THE BOARD OF DIRECTORS’ MEMBERS</b></p>   |
| <p><b>Art. 42. (1)</b> La propunerea oricărui dintre membri săi, Consiliul Director poate decide suspendarea oricărui membru al Asociației, în eventualitatea în care acesta se regăsește în oricare din situațiile prevăzute la art. 18 alin. (2) din Statut.</p>   | <p><b>Art. 42. (1)</b> Based on the proposal of any of its members, the Board of Directors may resolve to suspend any member of the Association in the event that such member falls under the provisions of article 18, paragraph (2) from the Statutes.</p>  |
| <p><b>(2)</b> Hotărârea asupra suspendării se adoptă cu două treimi (majoritate calificată) din voturile valabil exprimate, în condițiile de cvorum stabilite</p>  | <p><b>(2)</b> The suspension resolution is adopted with a majority of votes, namely two thirds of the validly expressed votes (qualified majority) within the</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>de art. 38 alin. (3) din prezentul Statut. La ședința în care se va discuta propunerea va fi invitat să participe, fără însă a avea drept de vot și fără a participa la deliberare, și membrul a cărei suspendare se solicită.</p>   | <p>conditions set out by the provisions of article 38, paragraph (3) of the hereto Statutes. At the meeting where such proposal shall be debated, the member whose suspension is requested shall be invited to attend without having voting right and without being allowed to attend the voting.</p>  |
| <p><b>(3)</b> Hotărârea se va comunica cu ocazia următoarei Adunării Generale membrilor Asociației, care vor decide în privința excluderii membrului din Asociație, conform prevederilor art. 23 lit. h) din Statut.</p>  | <p><b>(3)</b> The resolution shall be communicated at once to the General Meeting, which shall decide regarding the exclusion of the member from the Association in accordance with the provisions of article 23, letter (h) from the Statutes.</p>  |
| <p><b>(4)</b> Dreptul Adunării Generale de a dispune cu privire la excluderea unui membru din Asociație poate fi exercitat și în lipsa suspendării prealabile a acestuia de către Consiliul Director.</p>   | <p><b>(4)</b> The right of the General Meeting to resolve the exclusion of an Association member may be exercised without the requirement of a prior suspension issued by the Board of Directors.</p>  |
| <p><b>(5)</b> Ca efect al deciziei de suspendare emisă de către Consiliul Director, membrul nu va mai putea participa la Adunările Generale sau beneficia în vreun fel de avantajele calității de membru al Asociației. Totodată, dacă este cazul, devin aplicabile prevederile art. 36 alin (4) și (7) din prezentul Statut.</p> | <p><b>(5)</b> As effect of the suspension issued by the Board of Directors, the member shall not be allowed to attend the General Meetings or benefit in any manner from the advantages offered by its membership to the Association. Concomitantly, should the case be, the provisions of article 36, paragraph (4) and (7) of the hereto Statutes apply accordingly.</p> |
| <p><b>Art. 43. (1)</b> Oricare dintre membri Consiliului Director poate propune organului suspendarea unui alt membru al acestuia, inclusiv a Președintelui.</p>  | <p><b>Art. 43. (1)</b> Any of the members of the Board of Directors may propose the suspension of any other member of the Board of Directors, including the suspension of the President of the Board of Directors.</p>   |
| <p><b>(2)</b> Propunerea poate fi inițiată în cazul în care membrul a cărui suspendare se solicită se află într-unul dintre următoarele cazuri:</p>   | <p><b>(2)</b> The proposal may be initiated when the member of which suspension is request find himself/herself/itself in the following situations:</p>  |
| <p><b>(a)</b> acționează într-o manieră ce contravine obiectivelor și intereselor Asociației;</p>   | <p><b>(a)</b> acts in a manner contravening the objectives and interests of the Association;</p>   |
| <p><b>(b)</b> a efectuat declarații publice în numele Asociației (i) fără a avea un mandat expres în acest</p>  | <p><b>(b)</b> has delivered public statements on behalf of the Association (i) without a clear mandate issued by the Board of Directors in this direction and (ii)</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>sens din partea Consiliului Director și (ii) într-un mod care afectează reputația AmCham.</p>   | <p>in a manner that affects the Association's reputation.</p>  |
| <p><b>(3)</b> Propunerea de suspendare se adoptă în situația în care cvorumul de prezență prevăzut de art. 38 alin. (3) din Statut este îndeplinit, iar două treimi din voturile valabil exprimate sunt în favoarea suspendării.</p>   | <p><b>(3)</b> The proposal to suspend is adopted if the quorum required by the provisions of article 38, paragraph (3) from the Statutes is met, and two thirds of the validly expressed vote are in favor of the suspension.</p>  |
| <p><b>(4)</b> Suspendarea, în condițiile prezentului articol, atrage imposibilitatea membrului de a participa la ședințele Consiliului Director și de a-și exercita votul.</p>   | <p><b>(4)</b> The suspension, in observance of the provisions of the hereto article, leads to the effective ban of the suspended member from attending the meetings of the Board of Directors and from exercising his/her/its vote.</p>  |
| <p><b>(5)</b> Dacă membrul suspendat îndeplinea funcția de Președinte, Vice-președinte sau Trezorer al Consiliului Director, atunci membrii rămași în Consiliul Director vor vota, în cadrul aceleiași ședințe, asupra interimatului funcției până la excluderea, respectiv invalidarea suspendării, de către Adunarea Generală.</p> | <p><b>(5)</b> Provided the suspended member was exercising a mandate as the President, Vice-President, Treasury of the Board of Directors, then the remaining members shall vote, during the same meeting, regarding the interim of the position vacated until such time the member shall be excluded or his/her/its suspension shall be invalidated by the General Meeting.</p> |
| <p><b>(6)</b> Decizia de suspendare va fi comunicată Adunării Generale a Asociației în vederea excluderii definitive a membrului din Consiliul Director. Adunarea Generală va putea decide inclusiv invalidarea deciziei de suspendare a membrului din Consiliul Director.</p>   | <p><b>(6)</b> The suspension resolution shall be communicated to the General Meeting of the Association in view of definitive exclusion of the member from the Board of Directors. The General Meeting may resolve to invalidate the suspension resolution of the Board of Directors member.</p>   |
| <p><b>(7)</b> În eventualitatea în care membrul suspendat este membru al Consiliului Director, și acesta îndeplinea funcția de Președinte, Vice-președinte sau Trezorer al Consiliului Director, devin incidente prevederile art. 33 alin. (12) din Statut.</p>  | <p><b>(7)</b> In the event that the suspended member is a member of the Board of Directors, and such member was exercising a mandate as President, Vice-President or Treasurer of the Board of Directors, the provisions of article 33, paragraph (12) from the hereto Statutes shall apply accordingly.</p>   |
| <p><b>(8)</b> În eventualitatea în care se solicită suspendarea reprezentantului unui membru persoană juridică din cadrul Consiliului Director, se aplică prevederile prezentului articol și, în</p>   | <p><b>(8)</b> In the event that the suspension of a representative of a legal entity member of the Board of Directors is requested, the provisions of</p>  |

|   |   |
|---|---|
| completare, dispozițiile corespunzătoare din art. 36 alin. (5) - (7).   | the hereto article apply as well as the applicable provisions from article 36, paragraphs (5) to (7).   |
| <b>SECȚIUNEA V. CENZORUL SAU COMISIA DE CENZORI A ASOCIAȚIEI</b>  | <b>SECTION V. THE ASSOCIATION'S AUDITOR OR THE AUDITING COMMITTEE</b>   |
| <b>Art. 44. (1)</b> Controlul financiar intern al Asociației este asigurat de un cenzor pentru un mandat de 1 (un) an. În cazul în care Asociația va avea mai mult de 100 de membri înscriși în Registrul Membrilor Asociației înainte de data întrunirii Adunării Generale a Asociației în care se aleg cenzorii, atunci controlul financiar intern se va exercita de către o Comisie de Cenzori formată dintr-un număr de 3 (trei) membri, persoane fizice sau juridice. Cenzorul sau majoritatea membrilor Comisiei de Cenzori vor fi membri ai Asociației. Membrii Consiliului Director nu pot fi cenzori sau membri în Comisia de Cenzori. | <b>Art. 44. (1)</b> The internal financial audit of the Association is performed by an auditor for a mandate of 1 (one) year. In the event that the Association shall have more than 100 members registered in the Register of the Members of the Association before the date set for the General Meeting of the Association during which auditors are elected, then the internal financial audit of the Association shall be performed by an Auditing Committee that shall comprise of 3 (three) members, natural persons or legal entities. The Auditor or the majority of the members of the Auditing Committee shall be members of the Association. The members of the Board of Directors may not be members in the Auditing Committee. |
| <b>(2)</b> Cenzorul sau membrii Comisiei de Cenzori pot fi o firmă reputabilă de audit, internațională sau locală.  | <b>(2)</b> The Auditor or the members of the Auditing Committee may be a reputable audit firm, local or international.  |
| <b>(3)</b> Regulile generale de organizare și funcționare ale Comisiei de Cenzori se aprobă de Adunarea Generală. Comisia de Cenzori își poate elabora un regulament intern de funcționare.   | <b>(3)</b> The general set-up and functioning rules of the Auditing Committee shall be approved by the General Meeting. The Auditing Committee may draft its own internal functioning regulations.  |
| <b>Art. 45. (1)</b> Cenzorul sau Comisia de Cenzori are următoarele atribuții și obligații:   | <b>Art. 45. (1)</b> The Auditor or Auditing Committee has the following duties and obligations:   |
| <b>(a)</b> verifică, cel puțin odată pe an, activitatea financiar-contabilă a Asociației, gestionarea patrimoniului acesteia, a patrimoniului filialelor, sucursalelor, reprezentanțelor, birourilor sau unităților economice anexă;  | <b>(a)</b> to verify, at least once a year, the financial-accounting activity of the Association, the administration of its patrimony, the administration of the patrimony of its branches, subsidiaries, representative offices, offices or ancillary economic units;  |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>(b)</b> verifică concordanța cheltuielilor efectuate cu bugetul de venituri și cheltuieli și programele aprobate de Consiliul Director;</p>   | <p><b>(b)</b> to verify the concurrence between the expenses incurred and the income and expense budget, and the programs approved by the Board of Directors;</p>   |
| <p><b>(c)</b> prezintă Adunării Generale un raport anual referitor la bilanțul contabil pentru exercițiul financiar încheiat și prezintă observații la bugetul de venituri și cheltuieli pentru anul următor, precum și rapoarte periodice la solicitarea Consiliului Director. În caz de divergență între membrii Comisiei asupra conținutului raportului întocmit, se vor prezenta punctele de vedere diferite ale fiecărui membru al Comisiei;</p> | <p><b>(c)</b> to submit to the General Meeting an annual report regarding the balance sheet for the past financial year, and to make observations regarding the income and expense budget for the year to come, as well as periodic reports at the request of the Board of Directors. In the event of divergence among the Auditing Commission members regarding the content of the written report, the different points of view of each member shall be presented therein;</p> |
| <p><b>(d)</b> convoacă, în situații deosebite, Consiliul Director și Adunarea Generală Extraordinară a Asociației.</p>  | <p><b>(d)</b> in special circumstances, to convene the Board of Directors or the Extraordinary General Meeting of the Association.</p>  |
| <p><b>(2)</b> Cenzorul sau membrii Comisiei de Cenzori au dreptul să participe la ședințele Consiliului Director, fără drept de vot.</p>  | <p><b>(2)</b> The Auditor or the Auditing Commission shall have the right to participate in the meetings of the Board of Directors, without having the right to vote</p>  |
| <p><b>SECȚIUNEA VI. GESTIUNEA FINANCIARA A ASOCIAȚIEI</b></p>   | <p><b>SECTION VI. MANAGING FINANCIAL ASPECTS OF THE ASSOCIATION</b></p>   |
| <p><b>Art. 46.</b> Gestiunea Asociației se va ține în conformitate cu legislația în vigoare. Exercițiul financiar începe la 1 ianuarie și se încheie la 31 decembrie.</p>   | <p><b>Art. 46.</b> Budgetary and financial management of the Association shall comply with the applicable Law. The financial year shall commence on the 1st of January and shall end on the 31st of December.</p>   |
| <p><b>Art. 47.</b> Gestiunea financiară se va ține de personal calificat și/sau de o firmă de specialitate și va fi controlată de trezorerul Asociației, numit de Consiliul Director.</p>   | <p><b>Art. 47.</b> The financial administration shall be performed by qualified personnel and/or by a specialized company and shall be supervised by the treasurer of the Association, as appointed by the Board of Directors.</p>  |
| <p><b>Art. 48.</b> Asociația poate deschide și opera conturi în lei sau valută, în țară sau străinătate, în condițiile legii.</p>   | <p><b>Art. 48.</b> The Association may have bank accounts in lei or in foreign currency, in Romania or abroad, according to Law.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Art. 49.</b> Asociația poate face donații către alte persoane fizice sau juridice din țară sau străinătate, în condițiile legii.</p>   | <p><b>Art. 49.</b> The Association may make donations to other natural persons or legal entities in Romania or abroad, according to Law.</p>  |
| <p><b>Art. 50.</b> Asociația, prin intermediul organelor executive și/sau a persoanelor desemnate de acestea, va păstra în mod obligatoriu registrele tranzacțiilor efectuate pentru cel puțin 5 ani.</p>  | <p><b>Art. 50.</b> The Association, through its executive bodies and/or the assigned persons thereby, shall keep the registries of all performed transactions for at least 5 years.</p>   |
| <p><b>SECȚIUNEA VII. DISPOZIȚII FINALE</b></p>   | <p><b>SECTION VII FINAL PROVISIONS</b></p>  |
| <p><b>Art. 51.</b> Dizolvarea și lichidarea Asociației se va face prin adoptarea unei hotărâri a Adunării Generale a Asociației pentru care este necesară - la prima convocare - un cvorum de minim 3/4 din numărul membrilor aflați în evidența Asociației și o majoritate calificată de 2/3 din numărul membrilor prezenți sau reprezentați pentru validarea hotărârilor, iar la a doua convocare se poate adopta o hotarire in acest sens - oricare ar fi numărul participanților și majoritatea simplă a celor prezenți pentru validare.</p> | <p><b>Art. 51.</b> The dissolution and liquidation of the Association shall be performed based on a resolution issued by the General Meeting of the Association. For the validity of such resolution, a quorum of ¾ of the members of the Association and a qualified majority of 2/3 of those either present or represented by proxy is required at the first calling of the meeting, and at the second calling, the resolution shall be deemed valid irrespective of the number of attending members if a simple majority of ½ of those present votes in favor.</p> |
| <p><b>Art. 52.</b> Dizolvarea și lichidarea Asociației se va face în conformitate cu prevederile Capitolului IX din Ordonanța Guvernului nr. 26/2000 cu privire la asociații și fundații.</p>  | <p><b>Art. 52.</b> The dissolution and liquidation of the Association shall be governed by the provisions of Chapter IX of Government Ordinance 26/2000 regarding associations and foundations.</p>   |
| <p><b>Art. 53.</b> Activele nete, rezultate după lichidare, nu pot fi atribuite asociaților. Activele nete se vor atribui de Adunarea Generală a Asociației sau de către instanța de judecată, după caz, către o persoană juridică non-profit, având obiect de activitate similar cu cel al Asociației.</p>  | <p><b>Art. 53.</b> The net assets following liquidation may not be distributed to the members of the Association. The net assets shall be awarded by the General Meeting or by the Court, as the case may be, to a non-profit legal entity having an object of activity similar to that of the Association.</p>   |
| <p><b>Art. 54.</b> Statutul anterior al Asociației, împreună cu toate amendamentele efectuate la acesta până la data prezentului, este înlocuit cu prezentul Statut.</p>   | <p><b>Art. 54.</b> The former Statutes of the Association, together with all its amendments performed up to the date of execution of these Statutes, are henceforth replaced by the present Statutes.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <b>Art. 55.</b> Prevederile prezentului Statut se completează cu normele legale imperative, cuprinse în legislația în vigoare.   | <b>Art. 55.</b> The provisions of the hereto Statutes shall be supplemented with the imperative legal norms provided in the in-force legislation.   |
| <b>Art. 56.</b> Prezentul Statut a fost întocmit în 1 (un) exemplar original și 7 (șapte) duplicate, din care 1 (un) duplicat pentru arhiva [...] și 6 (șase) exemplare pentru parte. În caz de discrepanțe, versiunea în limba română va prevala. | <b>Art. 56.</b> The hereto Statutes were drafted in 1 (one) original and 7 (seven) duplicates, namely 1 (one) for the records of the [...] and 6 (six) for the parties. In case of discrepancies, the Romanian version shall prevail. |

Nume/Name: Ionuț Simion

Poziție/Position: Președinte/President

Semnătura/Sgnature \_\_\_\_\_